



# The Holy Liturgy of Saint Cyril

قداس القديس كيرلس

Φαναφορα ἡτε πιαγιος Κυριλλος





## The Liturgy of St. Cyril

the 24th pope among the coptic church patriarchs,  
called “the pillar of Faith”

it is the Liturgy that was 1st set by our Father Saint  
Mark the Apostle, the preacher of the land of Egypt

قداس

القديس كيرلس

البابا الرابع والعشرون فى عداد البطاركة الملقب بعمود الدين  
وهو القداس الذى وضعه أبونا القديس مرقس الرسول كاروز الديار  
المصرية

Πιφωϋεν

Ἰτε πενωτ εἶθ Ἰαρκος παποστολος  
θηεταϕερβεβον ἰμος ἰχε πιτρικωκαριος πασιος  
Κυριλλος παρχη επισκοπος

*Holy Lent 2000*



*Book Name:*            *The Holy Liturgy of Saint Cyril*

*Publisher:*            *Saint Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa -  
Canada*

*Disributed By:*        *The Publisher*  
*1 Canfield Rd. Nepean, Ontario, Canada K2H 5S7*

*Tel:*                     *(613) 596-0052 / 823-6625*

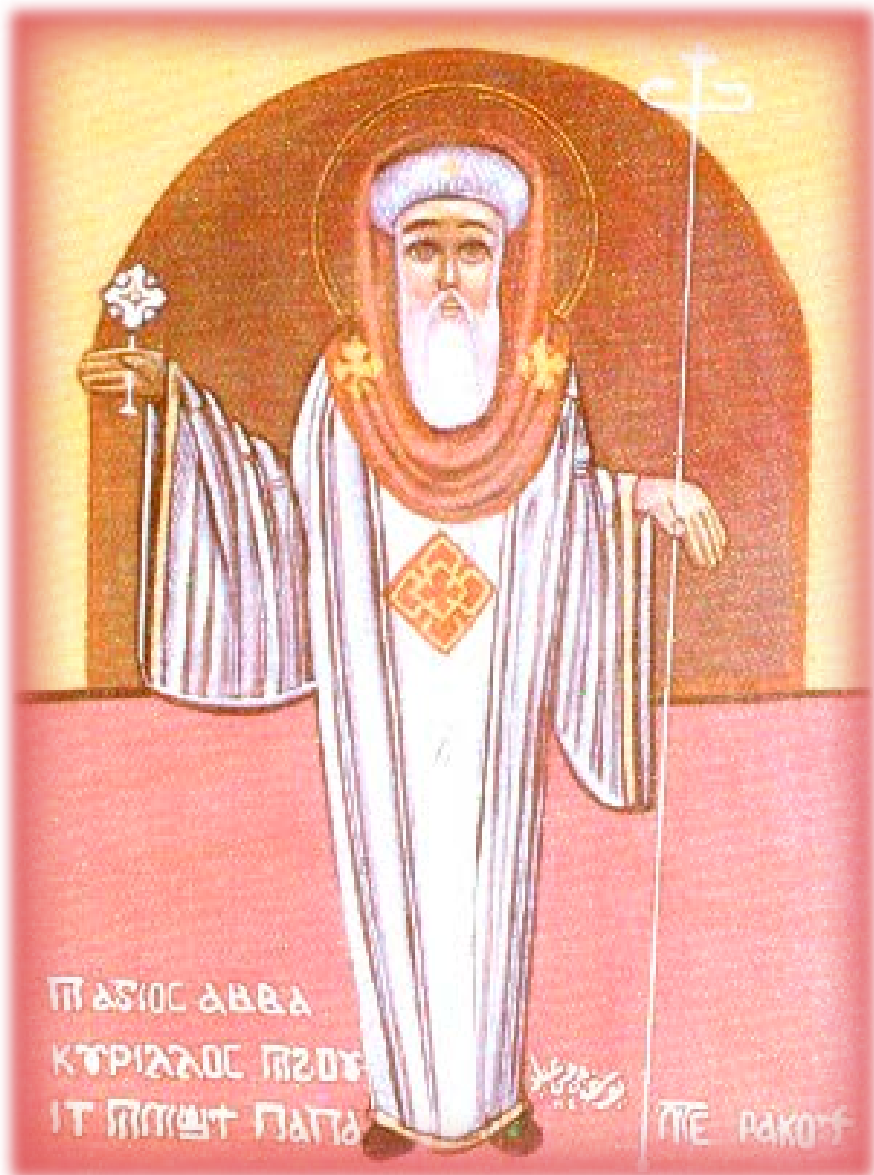
*Fax:*                     *(613) 823-6635 / 225-1815*

*Date of Issue:*        *Holy Lent 2000*  
*Amshir 30, 1716 AM - March 9, 2000 AD, 1st edition*  
*Amshir 1722 AM, Feb. 2007 AD, 2nd edition*

*Desktop Publishing:* *HRMots Creative Design*

*Tel & Fax:*            *819-595-4372*

*E-mail:*                *hrmots@Hotmail.ca*



ΠΑΣΙΟC ΑΒΒΑ  
ΚΥΡΙΑΚΟC ΜΕΘΥC  
ΙΤ ΜΗΜΗΤ ΜΑΤΤΑ

1990

ΠΡΕ ΡΑΚΟΤ



## TABLE OF CONTENTS

	Page
Introduction.....	9
Prayer of the Veil .....	11
Prayer of Reconciliation.....	14
The Anaphora .....	19
The Institution Narrative .....	26
The Litanies .....	37
Prayers for the Choir of Saints .....	52
The Diptych .....	56
The Fraction .....	60
The Confession .....	70
Psalm 150.....	75
The Prayer of Thanksgiving after Communion .....	76
The End of Service Hymn.....	78
The Final Blessing .....	79
Additional Fractions .....	83
A Prayer before Holy Communion .....	92
A Prayer after Holy Communion .....	93





## Introduction

The traditions of our Coptic Orthodox Church assure us that the Divine Liturgy according to St. Cyril was, in fact, written by St. Mark; furthermore, it was found that this liturgy was part of a manuscript, attributed to “El-Dedache” and some other manuscripts, which date back to A.D.80. St. Cyril, (who was the 24<sup>th</sup> Pope in the numbering of Coptic patriarchs, and who is known by the title of “Pillar of Faith”), had simply added to it a few prayers, but this led to its being named after him, hence, “The Divine Liturgy according to St. Cyril”.

The three well-known liturgies commonly used in our Church are the liturgies of Sts. Basil, Cyril and Gregory. The former two address the Person of the Father, while St. Gregory’s addresses the Person of the Son. The first part of the Coptic Orthodox Liturgy, “The liturgy of the catechumens (or the part from the Offertory to the Sermon)”, is common to the afore-mentioned three liturgies. This part is then followed by the “Prayer of Reconciliation”, and the liturgy then follows through to the “Confession”.

There are two common versions of St. Cyril’s Liturgy. The “old version” differs in its sequence from both Sts. Basil’s and Gregory’s liturgies. Our Church prefers the more recent version, which also happens to be the version of preference for His Grace, the reposed Anba Youannis, Bishop of Gharbiyya, Egypt. The various parts of this recent version are easier to follow, and are in the same sequence, mentioned earlier, of the liturgies according to Sts. Basil and Gregory. Briefly, it starts by the “Prayer of Reconciliation”, which is then followed by the “Anaphora”, “Meet and Right”, “Agios”, “Benedictions”, “Litanies”, “Commemoration of the Saints”, “Diptych of the Dead”, “Fraction”, and “Confession”.

It has been customary for the Coptic Orthodox Church to use this latter version of St. Cyril’s Liturgy during the Great Lent, as well as during the Feasts of St. Mark the Apostle.

It is therefore with much pleasure that we offer this version of St. Cyril’s Liturgy to the church, for the first time, in both the Arabic and English languages. The language is modern, except in places addressing the Divinity, where the venerable old English was retained. We trust that the Lord will render this work a source of blessing for all.

The Church





## The Holy Liturgy of Saint Cyril قداس القديس كيرلس

The priest proceeds in a fashion (prayers, sequence, etc.) similar to the Liturgy of St. Basil, until the end of the Holy Gospel. He then recites, inaudibly, the following prayer of the thrice blessed St. John, for God the Father:

يبدأ الكاهن كما جاء في قداس القديس باسيليوس إلى ما بعد قراءة انجيل القديس ثم يقول صلاة الحجاب لأبينا القديس يوحنا المثلث الطوبى ، للآب سرا :

### Prayer Of The Veil

Priest: (inaudibly)

O Creator of the whole creation, visible and invisible, You spare all things because they are Yours; O Lord, Thou Who art Omnipotent, and who lovest all souls, even I, the weak, the impotent, and unprofitable among all Thy servants, entreat thee that, when I come forward unto the holy of Thy holies and about to enter upon the initiation of this holy mystery, You give me, O Lord, Thy Holy Spirit, the immaterial, incomprehensible fire, that devours all infirmity and consumes wicked inventions. May He mortify the members of the flesh that are upon the earth, and bind the movements of the thought that lead into the imagination, full of passion and pain. And as becomes priests, May He make me (rise) above all thoughts of mortal things. May He inspire within me the purifying words, that I may fulfill this oblation set forth, which is the Mystery of all mysteries, in the fellowship and the communion of Thy Christ. To Whom is due the glory, together with Thee and the Holy Spirit, the Giver-of-Life and Co-Essential with Thee. Now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

### صلاة الحجاب

الكاهن: (سراً)

ياخالق البرية كلها التي ترى والتي لا ترى، المعتنى بكل الأشياء لأنها لك ياسيدنا محب الأنفس، أستعطفك أيها الرب القادر على كل شيء، أنا الضعيف العاجز غير المفلح بين جميع خدامك، عندما أتقدم إلى قدس أقداسك وألمس هذا السر المخفى المقدس، اعطني يارب روحك القدوس، النار غير الهيولية التي لا يفكر فيها، التي تاكل كل الضعيفات وتحرق الموجودات الرديئة، ليميت حواس الجسد التي على الأرض، ويلجم حركات الفهم التي تقوده إلى الخيالات المملوءة أوجاعاً وآلاماً، وكما يليق بالكهنة يجعلني فوق كل فكر ميت. وليجعل في الكلمات المطهرة، لكي أكمل هذا القربان الموضوع. الذي هو سر جميع الأسرار، بصحبة وشركة مسيحك، هذا الذي يليق بك معه المجد مع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان لم الي دهر الدهور. آمين .

## Another Prayer of the veil

The priest, at his discretion, may recite the following prayer for God the Father, instead of the above:

Priest: (inaudibly)

O Lord, God of the powers, King of glory, Who alone does wonders, the Good One, and gentle to all that call upon Thee in truth; be mindful of our prayers and give us power towards this awesome service, of the great heavenly mystery of this rational bloodless sacrifice, set forth. So that Thy will, be in the salvation of those who come forward to these Holy Mysteries. Thou, also, even Thou Who hast mercy on every one, behold, Thou had compassion on my weakness, put off from me the old man, his corrupt deeds and his lusts. Leave behind me all the sins that I committed, whether willingly or unwillingly. Make me worthy, with a pure heart and undefiled lips, to bring in unto Thee this awesome sacrifice. Cast me not away from Thy servants as a servant of sin, but, according to Thy compassion, I ask Thee to grant that I serve Thy Holy and revered Name without ceasing. That I may gain the wages of the wise and faithful steward, on the day of Thy true judgment. May Thy people have a share in the good things, which Thou hast promised those who love Thee, by the grace, compassion, and philanthropy of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ, through Whom the glory, the reverence, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

After the congregation recites the Creed, the priest starts the prayer as usual then he says the prayer of reconciliation:

## صلاة أخرى للحجاب

صلاة أخرى للحجاب للآب تقال بدل الأولى متى أراد الكاهن :

الكاهن: (سراً)

أيها الرب إله القوات، ملك المجد، صانع العجائب وحده الصالح الوديع للذين يدعونك بالحق، اطلع على سؤالاتنا، واعطنا قوة لهذه الخدمة المخوفة التي للسر العظيم السمائي الذي لهذه الذبيحة الموضوعية غير الدموية والناطقة، لكي تكون إرادتك عن خلاص الذين يتقدمون إلى هذه الأسرار المقدسة، أنت أيضا أيها الرب الذي ترحم كل أحد، إذ قد تراءفت على ضعفي، عرّني من الإنسان العتيق وأعماله الرديئة وشهواته، واترك عني كل خطية فعلتها إن كان بإرادتي أو بغير إرادتي واجعلني أهلا، بقلب طاهر وشفقتين نقيتين، أن أقدم لك هذه الذبيحة المخوفة، ولا تطرحني عن عبيدك كعبد للخطية. بل أطلب إليك برأفاتك، اعطني أن أخدم اسمك القدوس المكرم بغير سكوت، لكي أجد أجرة الوكيل الأمين الحكيم في يوم مجازاتك الحقيقية، ويشترك شعبك في الخيرات الأبدية التي وعدت بها محبيك، بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لمسيحك، هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

ههنا يقول الشعب قانون الإيمان. يبدأ الكاهن الصلاة كالعادة، ثم يقول صلاة الصلح:

## THE ORTHODOX CREED

## قانون الإيمان

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد الله الاب ضابط الكل خالق السماء والارض ما يرى وما لا يرى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from the dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الاب قبل كل الدهور. نور من نور. إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الاب في الجوهر. الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد كم الروح القدس ومن مريم العذراء تأنس وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، تألم وقبر وقام من الاموات في اليوم الثالث كما في الكتب وصعد الى السموات وجلس عن يمين أبيه وأيضاً يأتي في مجده ليدين الاحياء والاموات، الذي ليس لملكه إنقضاء.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس الرب المحي المنبثق من الاب نسجد له ونمجده مع الاب والابن، الناطق في الانبياء وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

وننتظر قيامة الاموات وحياة الدهر الاتي. أمين

## Prayer of Reconciliation

By St. Severus, for God the Father

## صلاة الصلح

"للبطيريك ساويرس"، للآب .

Priest: Πιοϋηβ :الكاهن

Pray. Ωληλ. صلّ.

Deacon: Πρεσβυτωϋ :الشماس

Stand up for prayer. Επι προσεϋχη σταθητε. للصلاة قفوا.

Priest: Πιοϋηβ :الكاهن

Peace be with all. Ειρηνη πασι. السلام للجميع.

Congregation: Πιλαος :الشعب

And with your spirit. Και τω πνευματι σου. ولروحك أيضاً.

Priest: :الكاهن

O God, You are the Head of Life and King of the ages, unto Whom every knee bows, in the heavens, on earth, and beneath the earth; to Whom all are humbled and are under the yoke of servitude, bowing their heads to the scepter of His Kingship; Who is glorified by the angelic hosts and the heavenly orders and the rational natures, with incessant voices declaring His Godhead.

يارئيس الحياة وملك الدهور، اللهم الذى تجثوله كل ركبة ما فى السموات وما على الأرض وما تحت الأرض، الذى الكل مذلول وخاضع بعنق العبودية تحت خضوع قضيب ملكه، الذى تمجده الأجناد الملائكية، والطغمت السمائية، والطباع العقلية، بصوت لا يسكت ناطق بألوهيته.

You were pleased that we too, the frail earthlings, should serve Thee: not on account of the

واذ سررت بنا نحن أيضاً الضعفاء الأرضيين أن نخدمك، لا من أجل

purity of our hands, since we have wrought no goodness on earth, but because of Your desire to give unto us, we the undeserving wretches, of Thy Purity. Receive us unto Thee, O Righteous and Philanthropic one, as we draw nigh unto Thy holy altar, according to the multitude of Thy mercies; and make us worthy of the heavenly peace, that becomes Thy Godhead and is full of salvation, that we may give the same unto one another in perfect love, and greet one another with a holy kiss.

نقاوة أيدينا، لأننا لم نفعل الصلاح على الأرض، بل مريدا أن تعطينا نحن البائسين غير المستحقين من طهرك، اقبلنا إليك أيها الصالح محب البشر إذ ندنو من مذبحك المقدس ككثرة رحمتك. واجعلنا أهلا للسلام السمائي اللائق بلاهوتك والمملوء خلاصا، لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة كامله، ونقبل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة.

Deacon:

الشماس:

Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic kisses.

صلوا من أجل الإسلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

Priest:

يقول الكاهن:

We stand before thee, O Master, not with a vile sense that defies Thy fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor, nor with a conscience bent on malice, but through the gladness of our souls and the rejoicing of our hearts, having the great and perfect sign of the love of Thine Only-Begotten Son. And cast us not behind, we Thy servants, on account of the defilement of our sins, for Thou, as a Creator, knowest our form, that no one born of a woman

لا بحاسة مردولة رافضة لمخافتك. ولا بفكر غاش مملوء من شر الخائن، غير متمتقة نياتنا في الخبث، بل برغبة أنفسنا وتهليل قلوبنا، إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة التي لمحبة ابنك الوحيد، ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل دنس خطايانا، لأنك أنت العارف كخالق جبلتنا، أنه ليس مولود امرأة

can be justified before Thee.

*So, make us worthy, O our Master, that with a holy heart, and a soul filled with Thy grace, we may stand before Thee and bring in unto Thee this holy, bloodless, spiritual, rational sacrifice, unto the remission of our offenses and the forgiveness of the ignorances of Thy people, for Thou art a merciful and a compassionate God .*

And to you we send up the glory, the reverence, the dominion, and the worship, which are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

Deacon:

Greet one another with a holy kiss.

(Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Indeed, O Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Come forward, come forward, come forward, to partake of these Offerings. Stand with trembling and look towards the east. Let us attend.)

يتزكى أمامك .

فاجعلنا إذا أهلا ياسيدنا بقلب طاهر، ونفس مملوءة من نعمتك، أن نقف أمامك، ونقدم لك هذه الصعيدة المقدسة الناطقة الروحانية غير الدموية، صفحا لزلاتنا، وغفرانا لجهالات شعبك، لأنك أنت إله رؤوف متحنن .

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والعزة والسجود أيها الاب والابن والروح القدس . الان وكل أوان والى دهر الدهور آمين .

يقول الشماس

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

(يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذى هو يسوع المسيح اسمعنا وارحمنا.

تقدموا. تقدموا. تقدموا على هذا الرسم. قفوا برعدة. والى الشرق انظروا. ننصت.)



## Another Prayer of Reconciliation

By St. John, the Thrice Blessed, for God the Father.

Priest:

O God of Love and Giver of the oneness of heart, Provider of the oneness of mind that is of virtue, Who has granted unto us the new commandment, through Thine Only- Begotten Son, that we should love one another even as Thou hast loved us—we the undeserving prodigals-and gavest Thy beloved Son for our life and salvation;

We ask Thee, O Master, to grant us Thy servants, all the days of our life on earth, and most particularly now, a sense that remembers not the earlier evils, and a conscience without hypocrisy and truthful thoughts, and a heart that loves our brethren. That, as we give a spiritual kiss, we may flee from the likeness of Judas the traitor, and acquire the likeness of Thy holy Apostles and Disciples, having been reconciled to one another in purity, we may purify and be purified through the mediation of Thy Holy Spirit;

By the grace, compassion, and philanthropy of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

## صلاة صلح أخرى

ليوحنا المثلث الطوبى للآب. تقال بدل الأولى متى أراد الكاهن.

يقول الكاهن:

يا إله المحبة ومعطى وحدانية القلب، ورازق الرأي الواحد الذى للفضيلة، الذى أنعم علينا بالوصية الجديدة بابنك الوحيد الجنس، لكى نحب بعضنا بعضا كما أحببتنا أنت، نحن غيرالمستحقين الضالين، وبذلت ابنك الحبيب عن حياتنا وخلصنا.

نسألك ياسيدنا أنعم علينا نحن عبيدك فى كل زمان حياتنا التى على الأرض، ولاسيما بالاكتر الآن، بحاسة غير ذاكرة للشرور الأولى، ونية بغير رياء وأفكارصادقة، وقلب محب للأخوة، لكى نهرب من شبه يهوذا الخائن إذ نعطى قبلة روحية، واذ صالحنا بعضنا بعضا بالطهارة مثل تلاميذك القديسين الرسل، نتطهر ونتقدس من قبل وساطة روحك القدوس.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتى لمسيحك، هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

Deacon:

Greet one another with a holy kiss.

(Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Indeed, O Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Come forward, come forward, come forward, to partake of these Offerings. Stand with trembling and look towards the east. Let us attend.)

*The priest, the deacons and the congregation exchange greetings of peace.*

*The congregation sings the following Aspasmos:*

Congregation:

Emmanuel our God is in our midst now, in the glory of His Father and The Holy Spirit. May He bless us all, purify our hearts, and heal the sicknesses of our souls and our bodies. We worship You, O Christ, with Your good Father and The Holy Spirit, for Your have come and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

*If the preceding is not said, the congregation sings the following:*

يقول الشماس

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.

(يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم. نعم يارب الذى هو يسوع المسيح اسمعنا وارحمنا.

تقدموا. تقدموا. تقدموا على هذا الرسم. قفوا برعدة. والى الشرق انظروا. ننصت.)

الكهنة والشماسة والشعب يتبادلون قبلات السلام.

يقول الشعب الأسبسمس الأتى:

الشعب:

عمانويل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس، ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا، نسجد لك أيها المسيح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

وإذا لم يقل الاسيسمس السابق، يقولون:

Congregation:

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come\* and saved us.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

الشعب:

بشفاعات والدة الاله القديسة مريم، يارب انعم علينا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

## The Anaphora

## الأنافورا

Deacon:

Come forward, come forward, come forward, to partake of these Offerings. Stand with trembling and look towards the east. Let us attend.

Congregation:

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

الشماس:

تقدموا. تقدموا. تقدموا على هذا الرسم. قفوا برعدة. والى الشرق انظروا. ننصت.

Πιλαος:

Ἐλεος εἰρηνης ἑνεσεως.

يقول الشعب:  
رحمة السلام . ذبيحة .  
التسبيح .

*The priest lifts up the Prosperein {Altar cloth} and gives it to the deacons.*

*He puts the corporal, which was over the Prosperein on his left hand. With his right hand he takes the corporal, which was over the Bread. With it he makes the sign of the cross three times. and says:*

يرفع الكاهن الابروسفارين ويستلمه الشماسة

ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه على يده اليسرى ويأخذ اللفافة التي على القربانة بيمينه ويرشم بها الشعب أولاً بمثال الصليب ويقول:

Priest: Πιοῦηβ: يقول الكاهن:  
 The Lord be with you all. Ὁ κ̅υ̅ριος μετὰ παντῶν ἡ̅μ̅ων.  
 الرب مع جميعكم .

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
 And with your spirit. Κε μετὰ τοῦ π̅νευ̅ματος σου.  
 ومع روحك أيضاً

Priest: Πιοῦηβ: يقول الكاهن:  
 Lift up your hearts. Ἄνω ἡ̅μ̅ων τὰς καρδίας.  
 ارفعوا قلوبكم .

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
 We have them with the Lord. Ἐχομεν π̅ρος τον κ̅υ̅ριον.  
 هى عند الرب .

Priest: Πιοῦηβ: يقول الكاهن:  
 Let us give thanks to the Lord. Ἐυχαριστῶμεν τῷ κ̅υ̅ριῷ.  
 فلنشكر الرب .

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
 It is meet and right. Ἄξιον κε δ̅ικ̅εον.  
 مستحق وعادل .

Priest: يقول الكاهن:

Meet and right, meet and right, meet and right, for truly it is worthy and right and holy and becoming and profitable to our souls, our bodies and our spirits, O Thou THE BEING, Master, Lord, God the Father the Pantocrator, at all times and in all places of Thy dominion to praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, give thanks unto Thee, and glorify  
 مستحق وعادل. مستحق وعادل. مستحق وعادل. لأنه بالحقيقة مستحق وعادل ومقدس ولائق ونافع لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. أيها إلکائن السيد الرب الله الأب ضابط الكل فى كل زمان وبكل مكان لربوبيتك، أن نسبحك

Thee. And confess to Thee night and day, with unfailling lips, a heart that keeps not silence, and unceasing glorifications.

ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونشكرك ونمجدك. ونعترف لك ليلا ونهاراً بشفاه غير هادئة وقلب لا يسكت وتمجيدات لا تنقطع.

Thou art He Who has created the heavens and what is in the heavens, the earth and everything that is therein, the seas, the rivers, the springs, the lakes and what is in all of them.

أنت الذى خلقت السموات وما فى السموات ، والأرض وكل ما فيها، البحار والأنهار وا لينايبع والبحيرات وما فى جميعها،

Thou art He Who has created Man according to Thine image and Thy likeness. And everything Thou hast created through Thy Wisdom; Thy True Light, Thine Only-begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all Jesus Christ. Through Whom we give thanks and offer to Thee, with Him and the Holy Spirit, the Holy, Co-Essential and undivided Trinity, this rational sacrifice and this bloodless service.

أنت هو الذى خلقت الانسان كصورتك وكشبهك وخالقت كل الأشياء بحكمتك، نورك الحقيقى ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله نشكر ونقرب لك معه ومع الروح القدس الثالوث القدوس المساوى غير المفترق، هذه الذبيحة الناطقة، وهذه الخدمة غير الدموية.

*The priest crosses the incense box, and puts incense in the censer one time, and takes it in his hands and says,*

هنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد بخور فى المجرمة ثم يأخذها بيده ويقول:

This, which all nations offer unto Thee.

هذه التى تقرّبها لك جميع الأمم.

*Here, he incenses the oblation by the censer, from east to west and from north to south, saying,*

هنا يرشم بالمجرمة على القرايين من الشرق إلى الغرب ومن الشمال إلى اليمين وهو يقول :

From the East to the West and from the North to the South.

من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب.

*Here, he offers incense over the paten and the chalice, saying,*

ههنا يرفع البخور فوق الصينية والكأس وهو يقول:

For great is Thy name, O Lord among all the nations, and in every place incense is offered unto Thy holy Name, and a pure sacrifice, and upon this sacrifice and this offering.

لأن اسمك عظيم يارب فى جميع الأمم. وفى كل مكان يقدم بخور لاسمك القدوس وصعيدة طاهرة وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان.

DEACON:

يقول الشماس:

You who are seated, stand.

أيها الجلوس قفوا.

Priest:

يقول الكاهن:

For Thou art God, Who art above every principality and every authority, and every power, and every dominion, and every name that is named, not only in this age, but also in that which is to come.

لأنك أنت هو الذى فوق كل رئاسة وكل سلطان وكل قوة وكل سيادة، وكل إسم يسمى ليس فى هذا الدهر فقط بل وفى الاتى.

Deacon:

يقول الشماس:

Look towards the East.

إلى الشرق انظروا.

Priest:

يقول الكاهن:

Thou art He before Whom stand thousands of thousands and legions upon legions of holy angels and archangels, serving Thee.

أنت الذى يقوم أمامك ألوف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين يخدمونك.

Thou art He before Whom stand Thy two, most honored creatures, with their six wings and many eyes, the Seraphim and the Cherubim. With two wings they cover their faces, on account of Thy Godhead, that cannot be seen or comprehend,

أنت الذى يقوم أمامك حيواناك الكريمان جداً ذوا الستة الأجنحة الكثيرا الأعين السيرافيم والشاروبيم. فبجناحين يغطون وجوههم من أجل

and with two, they cover their feet, and with the other two, they do fly.

لا هوتك الذي لا يستطيع النظر إليه  
ولا التفكير فيه. وباتنين يغطون أرجلهم  
ويطيرون بالاثنتين الآخرين.

*Here the priest cries out saying,*

هنا يصرخ الكاهن ويقول:

For at all times, everyone hallows Thee, but, with everyone that hallows Thee, receive from us too, our hallowing, O Lord, as we praise Thee with them, saying:

لأن في كل زمان يقدسك كل أحد.  
لكن مع كل من يقدسك، اقبل تقديسنا  
منا نحن أيضا يارب اذ نسبحك معهم  
قائلين:

Deacon:

يقول الشماس:

Let us attend.

فلننصت.

Congregation:

يقول الشعب:

Holy, Holy, Holy, Lord of hosts. Heaven and earth are full of Thy holy glory.

قدوس. قدوس. قدوس. رب  
الصاباؤوت. السماء والأرض  
مملؤتان من مجدك المقدس.

*They may say the following "Aspamos, " or any other, before the preceding "Agios".*

أويقول الشعب هذا الأسبمس:

Congregation:

يقول الشعب:

Come to the table: we bless God with the angels and the archangels, proclaiming and saying, Holy, Holy, Holy, art Thou, O Lord, Alleluia. Glory be to the Father .....

تعالوا إلى المائدة نبارك الله مع  
الملائكة ورؤساء الملائكة صارخين  
قائلين: قدوس. قدوس. قدوس. أنت  
يارب الليلويا. المجد للآب .....

*Meanwhile, the priest washes his hands, saying: Purge me with hyssop, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the bones which you have broken, may rejoice. I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord, that I may proclaim with the voice of thanksgiving.*

*Then, He takes the linen which is on the chalice on his right hand, and when the congregation says **Agios** he signs the cross three times as follows, the first time, on himself, the second on the servants and the third on the congregation. While the con-celebrating priest circles the altar with the censer, then the priest says,*

أثناء ذلك يغسل الكاهن يديه وهو يقول: تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلنى فأبيض أكثر من الثلج. تسمعنى سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المتواضعة. أغسل يدي بالبقاوة وأطوف بمذبحك يارب لكى أسمع صوت تسبحتك.

ثم يأخذ اللفافة التى على الكأس على يده اليمنى. وعندما يقول الشعب: **أجيوس** يرشم ثلاثة رشوم: الأول على نفسه، والثانى على الخدام، والثالث على الشعب. والكاهن الشريك يدور الهيكل، بالمجمرة ثم يقول الكاهن:

Priest:

Agios. Agios. Agios. Holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Thy holy glory, O Lord our God. Truly, heaven and earth are full of Thy holy glory. Through Thine Only-begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all Jesus Christ,

fill this sacrifice which is Thine, O Lord with the blessing

*Here he signs the paten and the chalice together, once, and says,*

Which is from Thee, by the coming upon It of Thy Holy Spirit.

يقول الكاهن:

أجيوس. أجيوس. أجيوس. قدوس رب الجنود السماء والأرض مملوءتان من مجدك المقدس، أيها الرب إلهنا، بالحقيقة السماء والأرض مملوءتان من مجدك المقدس. من قبل ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح.

املاً هذه الصعيذة التى لك يارب بالبركة التى من قبلك.

ههنا يرشم الكاهن على الصينية والكأس معا رشما واحداً ويقول:

بحلول روحك القدوس عليها.



Congregation:

يقول الشعب:

Amen.

آمين.

*Priest: signs a second time, and says:*

يرشم ثانيا ويقول الكاهن :

And with the blessing, do Thou bless.

وبالبركة بارك.

Congregation:

يقول الشعب:

Amen.

آمين.

*Priest: signs a third time, and says,*

يرشم ثالثا ويقول الكاهن:

And with the sanctification, do Thou sanctify.

وبالتقديس قدس.

Congregation:

يقول الشعب:

Amen.

آمين.

*The priest points to the bread and the wine with his hand and says,*

يشير الكاهن إلى الخبز والخمر بيده ويقول:

Priest:

يقول الكاهن:

Thy precious gifts, which had been set forth before Thee, this bread, and this cup. For Thine Only-begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all Jesus Christ,

قرايينك هذه المكرمة التي بدأنا بوضعها أمامك، هذا الخبز وهذه الكأس. لأن ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح،

Here, he signs the incense box once, puts a handful of incense into the censer, censens his hands thrice, as is the custom, and says,

ههنا يمسك الملعقة باللفافة ويرشم بها على درج البخور رشماً واحداً ويضع بها البخور فى المجرمة، ثم يبخر يديه على المجرمة ثلاث دفعات كالعادة ويقول:

Priest:

يقول الكاهن:

In the night in which He gave Himself up, that He may suffer for our sins. And death, which He accepted by His own will, for us all.

فى الليلة التى اسلم ذاته فيها ليتألم عن خطايانا، والموت الذى قبله بذاته بإرادته وحده عنا كلنا.

Congregation:

يقول الشعب:

We believe.

نؤمن.

The priest take the bread by his hands and says:

يأخذ الكاهن الخبز على يديه وهو يقول:

Priest:

Πιοτηβ:

يقول الكاهن:

He took bread into His holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.

Ἀφὶ ἁγίου καὶ ἁπλοῦς καὶ ἀβλαβὲς καὶ εὐλογητὸν καὶ ζωοποιόν.  
ἁγίου καὶ ἁπλοῦς καὶ ἀβλαβὲς καὶ εὐλογητὸν καὶ ζωοποιόν.  
ἁγίου καὶ ἁπλοῦς καὶ ἀβλαβὲς καὶ εὐλογητὸν καὶ ζωοποιόν.

أخذ خبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

Congregation:

Πιλαος:

يقول الشعب:

We believe that this is true. Amen.

Ἰσχυρὰ καὶ ἀληθινὰ.  
Ἰσχυρὰ καὶ ἀληθινὰ.

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة أمين.

Priest: **Πιοῦηβ:** يقول الكاهن:  
 He looked up **Δεχουῶτ ἐπῶωι ἐτῆε θαροκ:** ونظر إلى فوق نحو السماء  
 towards heaven, to **φη ετε φωϋ ἡωτ φνωτ οτοε** إليك يا الله أباه وسيد كل  
 Thee, O God, Who **φνηβ ἡτε οτον ηιβεν.** أحد،  
 art His Father and  
 Master of everyone,

He gave thanks, **εταϋωεπῶωτ.** وشكر.

Congregation: **Πηλαο:** يقول الشعب:  
 Amen. **Δωην.** آمين.

Priest: **Πιοῦηβ:** يقول الكاهن:  
 He blessed it, **Δεϋῶωτ ἐροϋ.** وباركه.

Congregation: **Πηλαο:** يقول الشعب:  
 Amen. **Δωην.** آمين.

Priest: **Πιοῦηβ:** يقول الكاهن:  
 And He sanctified it. **αϋερατῖαζην ὡωϋ.** وقدهسه.

Congregation: **Πηλαο:** يقول الشعب:  
 Amen. We believe, **Δωην. Πιστεῶωμεν κε** ونعترف نؤمن  
 we confess, and we **ὀωωλοσοῶωμεν κε Δοξαζωμεν.** ونمجد.  
 glorify.

Priest:

He broke it; gave it to His own holy Disciples and saintly Apostles, saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body, which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. This do in remembrance of Me."

Πιοῦηβ:

Διφραῶϥ ἀϥτηιϥ ἠνῆ ἔτε  
νοῦϥ ἡἀσιος ἡἀαθητῆς: οῦοθ  
ἠἀποστολοσ ἔοῦ εϥχω ἡἡοσ:  
Χε βι οῦω ἔβολ ἠῶητη  
τηροῦ : φαι ζαρ πε πασωα.  
Ἐτοῦναφραῶϥ ἔχεν ἠηνοῦ νεἡ  
ζανκεῶηϥ: ἠςετηιϥ ἔπχω  
ἔβολ ἠτε ἠηνοβι : φαι ἄριτηϥ  
ἔπαερφῶεῖ.

يقول الكاهن:

وقسمه وأعطاه لتلاميذه  
المكرّمين القديسين ورسله  
الأطهار قائلاً: خذوا  
كلوا منه كلكم، لأن هذا  
هو جسدي الذي يقسم  
عنكم وعن كثيرين. يعطى  
لمغفرة الخطايا، هذا  
اصنعوه لذكري.

Congregation:

This is true. Amen.

Πιλαοσ:

Φαι πε ζεν οῦωεῶηηι, αἡηη.

يقول الشعب:

هذا هو بالحقيقة امين.

Priest:

Likewise also, the cup after supper: He mixed it of wine and water,

He gave thanks,

Πιοῦηβ:

Παιρηῦ οη πικεἄφοτ ἡεηεηςα  
πιλιπνον: ἀϥθοτη ἔβολ ζεν  
οῦηρηπ νεἡ οῦωωοῦ.

Ἐταϥῶεπῶοτ.

يقول الكاهن:

هكذا الكأس أيضاً من بعد  
العشاء مزجها من خمر  
وماء،  
وشكر.

Congregation:

Amen.

Πιλαοσ:

αἡηη.

يقول الشعب:

امين.



Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
 This is also true, Φαι ον πε ζεν ουμεθωι, وهذا أيضاً هو بالحقيقة  
 indeed. Amen. λωην. آمين.

*Here, the helping priest circles the altar with the censer, while the serving priest points to the body and blood saying,*

*ههنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمرة. والكاهن الخديم يشير إلى الجسد والدم قائلاً:*

Priest: Πιοηβ: يقول الكاهن:  
 “For, every time you eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My Resurrection, and remember Me until I come.”  
 Κοπ ταρ ηιβεν ετετενναορωω εβολζεν παιωικ φαι. Οτοζ ητετενω εβολζεν παιαφοτ φαι. Ερετενηιωω υπαωον, ερετενεροωολοζιν ηταδνασταζιζ, ερετενηρι υπαωετιωατι.

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
 (Amen. Amen. Amen.) Your death, O Lord, we proclaim. Your holy resurrection and ascension to heaven, we confess. We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.  
 (Αμην. Αμην. Αμην.) τον λανατον σοϋ Κηριε καταζελουμεν: κε την ασζιαν σοϋ ανασταζιν κε την αναληψιν σοϋ ητης οϋραηιζ σοϋ οωολοζομεν. Σε ενοτωμεν σε εϋλοζοτωμεν ci εϋχαριζτοτωμεν κηριε: κε δεομεθα σοϋ ο θεοζ ηωων.

(آمين. آمين. آمين.) بموتك يارب نبشر وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعترف، نسبحك نباركك نشكرك يارب ونتضرع إليك يا إلهنا.

Priest:

Therefore, now, O God the Father the Pantocrator, as we proclaim the death of Thine Only-begotten Son our Lord, God, Saviour and King of us all Jesus Christ, and confess His Holy Resurrection, His ascension into the heavens, His sitting at Thy right hand, O Father, and look for His Second Coming from the heavens, awesome and full of glory, at the end of this age; wherein He shall come to Judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds, whether they be good or evil.

يقول الكاهن:

فالآن يا الله الأب ضابط الكل فيما نحن نبشربموت ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ونعترف بقيامته المقدسة، وصعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الأب، وننتظر ظهوره الثانى الآتى من السموات المخوف المملوء مجدا فى انقضاء هذا الدهر، هذا الذى يأتى فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطى كل واحد كأعماله، إن كان خيرا وإن كان شرا.

Congregation:

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

يقول الشعب:

كرحمتك يارب ولا كخطايانا.

Priest:

Thou art He, before Whose holy glory, we have put Thy gifts, from what is Thy own, O our Holy Father.

يقول الكاهن:

أنت الذى وضعنا أمام مجدك القدس قرابينك مما لك يا أبانا القدوس.

Deacon:

Worship God in fear.

يقول الشماس:

اسجدوا لله بخوف.

Priest: (inaudibly)

*We ask and entreat Thy Goodness, O Philanthropic one, put us not to everlasting shame, nor cast us away, we, Thy servants. Drive us not away from Thy face; neither say unto us, "I know ye not." But rather give water for our heads and fountains of tears for our eyes, that we may weep day and night before Thee, on account of our transgressions. For we are Thy people, the sheep of Thy flock, remit our iniquities and forgive our transgressions; which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly, the hidden and the manifest, those which are manifest beforehand, and those which we have forgotten, those, which are known before Thy Holy Name. Hear, O Lord the prayer of Thy people, and be mindful of the groaning of Thy servants. Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Thy people of the coming down upon (them) of Thy Holy Spirit.*

Congregation: (three times)

Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.

*Here, the priest takes the veil on his hand, turns towards the congregation, points to them with his hand, and then he turns back to the East and cries saying,*

Priest:

For Thy people and Thy Church entreat Thee saying,

"Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator."

يقول الكاهن: (سرا)

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، لاتخذنا بالخزي الأبدى، ولاتطرحنا نحن عبيدك. ولا تصرفنا عن وجهك ولاتقل لنا إننى لست أعرفكم، بل اعط ماء لرؤوسنا، وينابيع دموع لأعيننا. لكى نبكى نهارا وليلا أمامك على زلاتنا، لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك. تجاوز عن آثامنا، وأصفح عن زلاتنا التى صنعناها بمشيتتنا ولتى صنعناها بغير مشيتتنا. التى صنعناها بمعرفة ولتى صنعناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، التى سبق إظهارها ولتى نسيناها، هذه هى التى يعرفها اسمك القدوس. اسمع يارب طلبه شعبك ولتفت إلى تنهد عبيدك. ومن أجل خطايى خاصة ونجاسات قلبى لا تحرم شعبك من حلول روحك القدوس.

يقول الشعب: (ثلاث مرات).

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.

ههنا يأخذ الكاهن اللفافة على يده ولتفت إلى الشعب ويشير إليهم بيده، ثم يلتفت إلى الشرق ويصرخ ويقول:

يقول الكاهن:

لأن شعبك وبيعتك يطلبون إليك قائلين:

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل .



Deacon:

Worship God the Father the Pantocrator.

يقول الشماس:

اسجدوا لله الأب ضابط الكل.

Priest: (*inaudibly*)

*And send down from Thy holy highest, and from Thy prepared mansion, and from Thy boundless bosom, and from the throne of the kingdom of Thy glory, the Paraclete, Thy Holy Spirit, Who exists in a hypostasis; the immutable, the unchangeable, the Lord, the Giver-of-Life, Who spoke in the Law, the Prophets and the Apostles; Who is in every place and Who fills every place, yet no place can contain; Who, by His own glory, according to Thy goodwill, works sanctification upon those whom He loves, not as servants. Who is one in His nature, and manifold in His working, the fountain of Divine graces. Who is of one Essence with Thee, Who proceeds from Thee. The companion of the throne of the kingdom of Thy glory, together with Thine Only-begotten Son our Lord, God, Saviour and King of us all Jesus Christ, upon us, we Thy servants, and upon these precious gifts which had been set forth before Thee.*

يقول الكاهن: (سرا)

وارسل إلى أسفل من علوك المقدس، ومن مسكنك المستعد ومن حضنك غير المحصور ومن عرش مملكة مجدك البارقليط وروح القدس الأقدس، غير المستحيل ولا متغير، الرب المحيي، الناطق في الناموس والأنبياء والرسل، الحال في كل مكان، المالىء كل مكان ولا يحويه مكان، واهب القداسة بسلطة بمسرتك للذين أحبهم وليس كالخادم، البسيط في طبيعته، الكثير الأنواع في فعله. ينبوع النعم الالهية، المساوى لك. المنبثق منك. شريك عرش مملكة مجدك، وابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح. علينا نحن عبيدك وعلى هذه القرابين التي لك المكرمة السابق وضعها أمامك.

*Here, he points to the bread and chalice, and continues:*

ههنا يشير إلى الجسد والدم.

Priest:

Upon this bread and this cup, that they may be sanctified and transferred.

يقول الكاهن:

على هذا الخبز وعلى هذه الكأس لكي يتطهرا وينتقلا.

Deacon:

Let us attend. Amen.

يقول الشماس :

ننصت. آمين .

Congregation:

يقول الشعب:

Amen.

آمين.

*The priest signs the bread thrice, as he cries out saying,*

يصرخ الكاهن وهو يرشم على الجسد ثلاثة  
رشم ويقول:

Priest:

يقول الكاهن:

And this bread He makes into the holy Body of Christ.

وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً  
للمسيح.

Congregation:

يقول الشعب:

Amen.

آمين.

*Here he signs the cup thrice as he says,*

ههنا يرشم الكاهن ثلاثة رشوم على الكأس  
وهو يقول:

Priest:

يقول الكاهن:

And this cup also the precious blood of His New Covenant.

وهذه الكأس أيضاً دما كريما للعهد  
الجديد الذي له.

Congregation:

يقول الشعب:

Amen.

آمين.

Priest:

يقول الكاهن:

Our Lord, God, Savior and King of us all Jesus Christ,

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح.

Congregation:

يقول الشعب:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب ارحم.

*After each of the following verse, the congregation responds saying, "Lord have mercy", following each verse.*

يقول الشعب بعد كل جملة آتية، "يارب ارحم".

Priest:

يقول الكاهن:

That they may be unto all of us, who partake of them,

لكي يكونا لنا نحن جميعا المتناولين منهما،

❖ Faith without searching. Love without hypocrisy.

❖ ايماناً بغير فحص، ومحبة بغير رياء.

❖ Perfect patience. Firm hope.

❖ وصبرا كاملاً، ورجاء ثابتاً.

❖ Faith and watchfulness. Health and joy.

❖ وإيمانا وسهرا، وعافية وفرحا.

❖ Renewal for the soul, body and spirit. Glory to Thy holy Name.

❖ وتجديداً للنفس والجسد والروح، ومجداً لإسمك القدوس.

❖ Sharing in the blessedness of eternal life and incorruption. And forgiveness of sins.

❖ وشركة في الحياة الأبدية، وعدم الفساد، وغفرانا للخطايا.

- ❖ Loose the bound. Save those who are in distress. حل المربوطين، خلص الذين في الشدائد.
- ❖ Satisfy the hungry. Comfort the faint-hearted. الحياض اشبعهم، صغرى القلوب عزهم.
- ❖ Raise the fallen. Confirm the upright. الساقطين اقمهم، القيام ثبتهم.
- ❖ Return those who have strayed. Bring them all into the way of Thy salvation. الضالين ردهم، ادخلهم جميعاً إلى طريق خلاصك.
- ❖ Count them with Thy people. And we, too, redeem us from our sins. Guard us and cover us in all things. عدهم مع شعبك ونحن أيضاً أنقذنا من خطايانا، صائراً حارساً وساتراً علينا في كل شيء.

Congregation:

Πιλαος:

بقول الشعب:

Lord have mercy.

Κ̅ρι̅ε̅ ἑ̅λε̅η̅σον:

يارب ارحم. Κ̅ρι̅ε̅

Lord have mercy,

ἑ̅λε̅η̅σον:Κ̅ρι̅ε̅ ἑ̅λε̅η̅σον.

يارب ارحم. ارحم.

Lord have mercy.



## LITANY FOR PEACE

## أوشية السلام

Priest:

يقول الكاهن:

We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic one, remember O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic church.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God, the salvation of God for all the nations, peace in every place and forgive us our sins.

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، وخلص الله في الشعوب، والهدوء في كل مكان، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

Priest:

يقول الكاهن:

That which exists from one end of the world to the other.

هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصائها.



## LITANY FOR PRESIDENT

## أوشية الرئيس

Priest:

يقول الكاهن:

Remember O Lord the president of our land,  
Your servant.

أذكر يارب رئيس أرضنا عبدك.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray that Christ our God may give us mercy and  
compassion before the dear chiefs that they be  
kind to us, all the time and forgive us our sins.

اطلبوا لى المسيح إلهنا يعطينا رحمة  
ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف  
قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين،  
ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Priest:

يقول الكاهن :

Keep him in peace, justice and might. Let all the  
nations, which oppose him, submit to him. Speak  
peace in his heart for the sake of Your one, holy,  
catholic, and apostolic church. Make him think  
peace for us and for Your holy name, so that we  
may live a quiet and peaceful life and be found  
by You in every virtue and goodness.

احفظه بسلام وعدل وجبروت.  
ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون  
الحرب فى جميع ما لنا من الخصب.  
تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعه  
الرسولية. اعطه أن يفكر بالسلام فينا  
وفى إسمك القدوس. لى نحيا نحن  
أيضا فى سيرة هادئة ساكنة ونوجد  
فى كل تقوى وكل عفاف بك.

## LITANY FOR THE PATRIARCH

## أوشية البابا

Here the priest recites only the name of the patriarch.

ههنا لا يذكر اسم الأساقفة بل يذكر اسم  
البطريرك فقط.

Priest:

يقول الكاهن:

Remember O Lord our patriarch, the honored father, Abba (.....).

أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم أنبا  
(.....)

Deacon:

يقول الشماس

Pray for the life and labor of our honoured father, the high priest, Papa Abba (.....), that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times and forgive us our sins.

اطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم  
رئيس الكهنة البابا أنبا (.....).  
لكي المسيح إلهنا يحفظ لنا حياته  
سنين عديدة وأزمنة سالمة، ويغفر لنا  
خطايانا.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κηριε ελεησον.

يا رب ارحم.

Priest:

يقول الكاهن:

In keeping, keep him unto us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high priesthood, with which You have entrusted him, from Yourself, according to Your holy and blessed will.

حفظاً إلفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة  
سالمة، مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة  
التي أئتمنته عليها من قبلك كإرادتك  
المقدسة الطوباوية.

## LITANY FOR THE BISHOPS

## أوشية الأساقفة

Priest:

يقول الكاهن:

Remember O Lord the Orthodox Bishops in every place.

أذكر يارب الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for our Orthodox fathers in every place in the whole world, the hegomens, priests and deacons and all the orders of the church, that Christ our God may deliver them from all evil and forgive us our sins.

اطلبوا عن ابائنا الارثوذكسيين الذين في مواضع المسكونة كلها، والقمامسة والقسوس والشمامسة، وكل طغمت الكنيسة، لكي يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κριε ελεησον.

يارب ارحم.





## LITANY FOR THE PRIESTS

## أوشية القسوس

Priest:

يقول الكاهن:

And the priests, deacons, subdeacons, agnostos, chanters; readers, monks, virgins, widows, orphans, ascetics, lay people, married people, those who care for the children, those who asked us to remember them and those who did not, those whom we know and those whom we do not, our enemies and our friends, O Lord have mercy upon them.

والقسوس والشمامسة والابودياقونيين والأغنسطسين والمرتلين والقراء والرهبان والعداري والأرامل والأيتام والنسك والعلمانيين والمتزوجين ومربي الأولاد، الذين قالوا لنا اذكرونا والذين لم يقولوا، الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم، أعداءنا وأحباءنا اللهم ارحمهم.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κῆριέ ἐλεησον.

يا رب ارحم.



## LITANY FOR THE ORTHODOX PEOPLE

## أوشية الأرثوذكسيين

Priest:

يقول الكاهن:

Remember O Lord all the Orthodox people everywhere in the world.

أذكريارب بقية الأرثوذكسيين الذين فى كل موضع من المسكونة.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for all the Orthodox people every where in the whole world, that Christ our God may strengthen them in the Orthodox faith, deliver them from all evil all the days of their lives and forgive us our sins.

اطلبوا عن باقى الأرثوذكسيين الذين فى كل مواضع المسكونة كلها، لكى المسيح إلهنا يثبتهم فى الايمان الأرثوذكسى ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم. (بالكبير)



## LITANY FOR THIS PLACE

## أوشية الموضع

Priest:

يقول الكاهن:

Remember O Lord this holy place, which is Yours, all places and every monastery of our Orthodox fathers.

اذكريارب هذا الموضع المقدس الذى لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الارثوذكسيين.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for the accord of this place, every place and every monastery of our Orthodox fathers, the deserts and elders who dwell in them, and the accord of the whole world with us, that Christ our God may deliver them from all evil and forgive us our sins.

اطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس، وكل موضع وكل دير لآبائنا الأرثوذكسيين والبرارى والشيوخ السكان فيها، وطمأنينة العالم أجمع معاً، لكى يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κηριε ελεησον.

يارب ارحم.

Priest:

يقول الكاهن:

And every city, every town, the villages and all the houses of the believers, keep us all in the Orthodox faith to the last breathe, because this is our only hope.

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل بيوت المؤمنين، واحفظنا كلنا فى الايمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير، لأن هذا وحده هو رجاؤنا.

## LITANY FOR THE CONGREGATION

## أوشية القيام

Priest:

يقول الكاهن:

Remember O Lord those who are standing here and who join us in this supplication.

اذكريارب القيام ههنا والمشاركين لنا فى الطلبة.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for those who are standing in this place who join us in this supplication, that Christ our God may keep them, accept their supplications, have mercy upon them and forgive us our sins.

اطلبوا عن القيام فى هذا الموضع والمشاركين فى الطلبة معنا، لكى يحفظهم المسيح إلهنا ويجرسهم ويقبل إليه طلباتهم ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Priest:

يقول الكاهن:

Our fathers and our brethren and all those who are in every place in the world, keep them and us in the camp of the holy forces. Deliver us from the arrows of the devil, which are ignited with fire, all the satanic traps, and from the trap of vainglory.

آباءنا واخوتنا وبقية الذين فى كل موضع من المسكونة، احفظهم وايانا بمعسكر القوات المقدسة. ونجنا من سهام إبليس المتقدة ناراً، وكل المصائد الشيطانية، ومن فخ المجد الباطل.

## LITANY FOR REMEMBERING OTHER PEOPLE

## أوشية تذكّار الموصين

Priest:

يقول الكاهن:

Remember O Lord all those who have asked us to remember them.

اذكريارب كل الذين أوصونا أن نذكرهم.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for all those who asked us to remember them in our prayers and supplications, each one by his name, that Christ our God may remember them with goodness, at all times and forgive us our sins.

اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا، كل أحد باسمه، لكى المسيح إلهنا يذكرهم بالخير فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

Πιλαοc

الشعب:

LORD have mercy.

Κηριε ελεησον.

يارب ارحم.

Priest:

يقول الكاهن:

In our prayers and supplications which we ask You O Lord our God, in this time which is for this holy Eucharist, those whom we remember all the time, those who are in the thought of each one of us, their remembrance which is now, deliver them from all satanic evil and from the conspiracies of the wicked people.

فى صلواتنا وطلباتنا التى نصنعها إليك أيها الرب إلهنا، كهذا الوقت الذى لهذا القديس الطاهر. الذين نذكرهم كل حين، والذين فى فكر واحد واحد منا. وتذكّارهم الذى صار الآن فليكن لهم مثل سور ثابت غالب لكل مضرات الشياطين ومؤامرة الناس الأشرار.

Congregation: Πιλαοc  
LORD have mercy. Κυριε ελεησον.

الشعب:  
يارب ارحم.

Deacon:  
Worship God in fear and trembling.

يقول الشماس :  
اسجدوا لله بخوف ورعدة.

## LITANY FOR THE SERVING PRIEST

## أوشية الخديم

Priest: (*inaudibly*)

يقول الكاهن: (سراً بسكون)

Remember, O Lord my weak and miserable soul, grant me to understand the greatness of standing before Your holy altar, take from me the enjoyment of ignorance and youth, so that it would not be difficult to give an answer in the frightening day of judgement. Deliver me from all the opposing forces, and do not let me perish by my sins. Let not Your anger last forever, and hold not my sins against me. Rather, show me Your righteousness in me and save my unworthy soul, according to Your great mercies.

اذكر يارب نفسى الضعيفة الشقية، وامنحنى أن أفهم ما هو عظم قيامى أمام مذبحك المقدس، واقطع عنى كل لذات الجهل والصباء، لكى لا يكون لى هذا ثقلا فى جواب يوم الدينونة المرهوبة. ونجنى من كل أفعال القوات المضادة، ولا تهلكنى بآثامى. ولا تغضب إلى الأبد فتحفظ لى شرورى. بل أرنى أنا أيضا صلاحك فىّ ونجنى أنا غير المستحق ككثرة رحمتك علىّ.

Here the priest cries saying:

يصيح ههنا قائلا بلحن العتيقة  
لموسى:

So that I bless You all the time all the days of my life.

لكى أباركك كل حين جميع أيام  
حياتى .

## LITANY FOR THE PRIESTHOOD

## أوشية الكهنوت

Priest:

يقول الكاهن:

Remember, O Lord this holy priesthood which is Yours.

اذكر يارب هذا الكهنوت المقدس الذى لك.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for this holy priesthood and all the Orthodox priestly orders, that Christ Our God, may answer them, guard them, strengthen them, have mercy upon them and forgive us our sins.

اطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس وكل الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية، لى يستجيب لهم المسيح إلهنا ويحرسهم ويقويهم ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κηριε ελεησον.

يارب ارحم.

Priest:

يقول الكاهن:

And all the Orthodox priestly orders, and all Your people standing before You, remember us also, O Lord with mercies and compassion, forgive our sins, O Kind, and Philanthropic one. Lord, be present with us, that we may serve Your holy Name.

وكل الرتب الكهنوتية الارثوذكسية وكل شعبك الواقف أمامك، اذكرنا نحن أيضا يارب بالمرامح والرفات وامحُ آثامنا كصالح ومحب البشر. اللهم شاركنا الحلول معنا لنخدم اسمك القدوس.

## LITANY FOR THE AIR, FRUITS, WATER AND PLANTS

## أوشية الأهوية والثمار والمياه والزررع

Priest:

يقول الكاهن:

Graciously accord Your blessing, O Lord, to the air of the heavens, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year.

تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض، ومياه الأنهار، والزررع والعشب ونباتات الحقل، فى هذه السنة باركها.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for the air of the heavens, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض، ومياه الأنهار، والزررع والعشب ونباتات الحقل، فى هذه السنة لكى يباركها المسيح الهنا لتنمو وتكثر الى أن تكمل بثمره عظيمه ويتحنن على جبلته التى صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا .

Congregation:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Lord have mercy. **Κριε ελεησον:**  
Lord have mercy, **ελεησον:Κριε ελεησον.**  
Lord have mercy.

يارب ارحم. **Κριε**  
يارب ارحم. **يارب ارحم.**



Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveller, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. Plot our destiny in accordance with Your righteousness, O You Who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

يقول الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليرو حرثها وتكثر أثمارها. أعدةا للزرع والحصاد ودير حياتنا كما يليق ببارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدوس، لأن أعين الكل تترجأك لأنك أنت الذى تعطيههم طعامهم فى حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيا طعاما لكل جسد. املا قلوبنا فرحا ونعيما لكى نحن أيضا اذ يكون لنا الكفاف فى كل شئ كل حين نزداد فى كل عمل صالح.

Congregation:

LORD have mercy.

Πιλαος

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.



## LITANY FOR THE GIFTS

## أوشية القرايين

*The priest says the following, while he puts incense in the censer one time and incenses the paten and the chalice.*

يقول الكاهن وهو يضع البخور فى المجرمة  
ويبخرفوق الصينية والكأس:

Priest:

يقول الكاهن:

Remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered reverence and glory unto Your Holy Name.

أذكر يارب صعائد وقرايين  
وشكرعبيدك الذين يقربون كرامة  
ومجدا لإسمك القدوس.

Deacon:

يقول الشماس:

Pray for those who care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem and forgive us our sins.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد  
والقرايين والبكور والزيت والبخور  
والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح  
لكى المسيح إلهنا يكافئهم فى أورشليم  
السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.



Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, for a savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank-offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest. Those who desire to offer to You but have none and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

يقول الكاهن:

أقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين، وكما قبلت إليك قرابين هايبيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وقلسى الأرملة، هكذا أيضاً نذور عبيدك أقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات، والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين، إعطهم الباقيات عوضاً عن الفانيات، السماويات عوضاً عن الأرضيات، الأبديات عوضاً عن الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات.

*Here the priest looks towards the west and incenses the congregation saying:*

ههنا يحول وجهه إلى الغرب ويبخر الشعب ويقول:

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

احطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأظهار. وكما ذكروا اسمك القدوس على الأرض أذكرهم أيضاً يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

Congregation:

Πιλαος

الشعب:

LORD have mercy.

Κηριε ελεησον.

يارب ارحم.

## LITANY FOR THE CHOIR OF SAINTS

## أوشية المجمع

Priest:

يقول الكاهن:

Our fathers and our brethren who have fallen asleep, whose souls Thou hast taken, repose them. Remembering also all the saints who have pleased Thee since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous, who were consummated in the faith.

آباؤنا واخوتنا الذين رقدوا إذ أخذت نفوسهم نيحهم، ذاكرا أيضاً جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء، آباءنا الأطهار رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والأنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الايمان،

Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Theotokos, Saint Mary.

وبالاکثر القديسة المملوءه مجداً العذراء كل حين والدة الاله الطاهرة القديسة مريم .

And Saint John the fore-runner, Baptist and martyr, and Saint Stephen, the Protodeacon and Protomartyr; and Saint Mark, the holy apostle, the Evangelist, and martyr; the patriarch Saint Severus; Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory;

والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد. والقديس استفانوس أول الشماسة وأول الشهداء. والقديس مرقس الرسول الطاهر الانجيلي والشهيد. والبطيريك القديس ساويرس. والقديس كيرلس. والقديس باسيليوس. والقديس اغريغوريوس.

our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii, our father Abba John; our father Abba Pishoy. Our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; the Forty Nine Martyrs; the strong Abba Moses; our father Abba Pachom, the father of the Koinonia; our father Abba Shenoute

وأبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس. والبار أنبا بولا. والثلاثة أنبا مقارات القديسين. وأبانا أنبا يحنس. وأبانا أنبا بيشوى. وأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودموديوس. والتسعة والأربعين شهيداً. والقوى أنبا موسى.

the Archmandrite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor. And all the choir of Thy saints.

وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة. وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين. وأبانا أنبا نفرالسائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف. وكل مصاف قديسيك.

The priest says in the mourning tune.

ثم يقول الكاهن بلحن أيوب أي بلحن الحزن .

Not that we are worthy, O our Master, of the intercession through the blessedness of those (saints), rather because they are standing before the throne of Thine Only-begotten Son, that they may be in our stead, interceding for our poverty and our frailty.

إننا ياسيدنا لسنا أهلاً أن نتشفع في طوباوية أولئك، بل هم قياماً أمام منبرابنك الوحيد، ليكونوا عوضاً عنا يشفعون في مسكنتنا وضعفنا.

Here, he cries out saying:

يصرخ هنا ويقول:

Be Thou a forgiver of our iniquities, for the sake of their holy prayers, and for the sake of Thy holy Name, which is called upon us.

كن غافراً لآثامنا من أجل طلباتهم المقدسة ومن أجل اسمك المبارك الذي دعى علينا.

Deacon:

يقول الشماس:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا القديسين البطارقة الذين رقدوا. الرب ينيح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

Priest: *(inaudibly)*

Remember O Lord, our holy fathers the orthodox archbishops who have already fallen asleep, those who have rightly divided the word of truth. And give us, we too, a share and an inheritance with them, remembering also those whom we mention this very day.

*Here the priest says the diptych, and the deacon may recite the commemoration of the departed patriarchs.*

Deacon:

Through the prayers and intercession of the most holy, glorified, pure and blessed our lady the Theotokos the Ever-Virgin Saint Mary. And the saint prophet, the forerunner, Saint John the Baptist and the martyr. And Saint Stephen the archdeacon, the first martyr, and the glorified saints the apostles and the prophets. And the victorious martyrs. And all the ranks of saints. Abba (.....) the archbishop of the great city of Alexandria. And our honored orthodox bishops and for the sake of the departed and their repose and our fathers the saints. And St. Mark the apostle, the evangelist, the archbishop and the martyr.

يقول الكاهن: (سراً بسكون)

أذكر يارب أبائنا القديسين الأرثوذكسيين رؤساء الأساقفة الذين سبقوا فرقدوا، هولاء الذين فصلوا كلمة الحق باستقامة واعطنا نحن أيضاً حظاً ونصيباً معهم، ذاكرات أيضاً هولاء الذين نذكرهم في يومنا هذا.

هنا يقول الكاهن الترحيم. والشمامسة يقولون الترحيم للأباء البطارقة السالفين:

الشماس:

بصلوات وشفاعات ذات كل قداسة الممجدة الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم. والقديس النبي السابق المعمدان الشهيد يوحنا والقديس استفانوس رئيس، الشمامسة وأول الشهداء والقديسين الرسل الممجدين والأنبياء. والحسنى الظفر الشهداء. وكل مصاف القديسين. أنبا (.....) رئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية. وأساقفتنا الأرثوذكسيين المشكورين ومن أجل الراقدين ونياحتهم وابائنا القديسين القديس مرقس الرسول الانجيلي رئيس الأساقفة والشهيد.

Here, the deacon may add the following hymn, if time permits:

هنا يضيف الشماس اللحن الآتي إذا كان الوقت يسمح.

Deacon:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ثم يقول الشماس:

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii, Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kama, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)

ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ : ΝΕΥ ΠΙΘΩΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΕΥ ΠΙΥΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΚΑΡΙΟΣ : ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ : ΑΒΒΑ ΠΙΩΥΙ : ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ ΜΑΖΙΜΟΣ ΝΕΥ ΔΟΜΕΤΙΟΣ : ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ : ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΜΗ : ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ : ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ : ΑΒΒΑ ΠΑΘΩΜ : ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ : ΚΕ ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ : ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ : ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ. ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΙΔΑΧΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ : ΟΡΘΟΔΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΗ ΛΑΙΚΩΝ : ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ : ΑΜΗΝ.

العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات أنبا يوانس القصير. أنبا بيشوى. أنبا بولا. أبوانا القديسان الرومانيان مكسيموس ودوماديوس أنبا موسى. أنبا يوانس كاما. أنبا دانيال. أنبا ايسيدوروس. أنبا باخوم أنبا شنوده. وأنبا بفتوتى أنبا برسوم. أنبا رويس وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة الأرثوذكسيون والقسوس والشماسة والاكليروس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين. آمين .



## THE DIPTYCH

## الترقيم

Priest:

يقول الكاهن:

Those and everyone, O Lord, those whose names we have mentioned, and those whom we have not mentioned. Those who are in the memory of everyone of us, and those who are not; Who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

وهؤلاء وكل أحد يارب ، الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم نذكرهم، الذين في فكر كل واحد منا والذين ليسوا في فكرنا. الذين رقدوا وتتيحوا في الايمان بالمسيح.

Deacons:

يقول الشماس:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegomens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الايمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامسة، وآبائنا القسوس، وأخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين، لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم. ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

Priest:

يقول الكاهن:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy; the place out of which grief, sorrow and wailing have fled, in the light of Thy saints.

تفضل نيح نفوسهم جميعا في حضن آبائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب. علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم، الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهيد في نور قديسيك.





## INTRODUCTION TO THE FRACTION

## مقدمة القسمة

Priest:

يقول الكاهن:

That, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted in everything, revered and blessed-together with Jesus Christ, Thy Beloved Son, and the Holy Spirit.

لكي بهذا أيضاً في كل شيء يتمجد ويتبارك ويرتفع اسمك العظيم القدوس في كل شيء كريم ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس.

Peace be with all. **Ειρηνη πασι.**

السلام للجميع.

Congregation: **Πιλαος:**  
And with your spirit. **Και τω πνευματι σου.**

الشعب:  
ولروحك أيضاً.

Priest:

يقول الكاهن:

Furthermore, let us give thanks unto God The Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, for He also has made us worthy now, to stand in this holy place, to lift up our hands, and to serve His Holy Name. Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل أباً ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقف في هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس. هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وإصعاد أسرارهِ الالهية غير المائتة.

Congregation: **Πιλαος:**  
Amen. **Αμην.**

يقول الشعب:  
آمين.

The priest takes the Body in his hands and says,

يأخذ الكاهن الجسد على يديه ويقول:

Priest: Πιοτηβ: يقول الكاهن:  
The holy Body Πικωα ε̅θοταβ. الجسد المقدس.

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
We worship Your Ἰενορωτ ὑπεκωα نسجد لجسدك المقدس.  
holy Body. ε̅θοταβ.

Priest: Πιοτηβ: يقول الكاهن:  
and the precious Πευ πικνοϋ والدم الكريم.  
Blood ε̅τταιμοϋτ.

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
and Your precious Πευ πεκνοϋ ولدملك الكريم.  
Blood ε̅τταιμοϋτ.

Priest: Πιοτηβ: يقول الكاهن:  
Of His Christ, the ντε πεϋχριστος: ἠνε الضابط  
Pantocrator, the πιπαντοκρατωρ Πβϋ للذان لمسيحه  
Lord our God. Πεννοϋτ الكل، الرب إلهنا.

Deacon: Πιρεϋεϋϋ: يقول الشماس:  
Amen. Amen. Pray. Ἄμεν. Ἄμεν. ἵπροσεϋζασε. آمين . آمين . صلوا .

Congregation: Πιλαος: بقول الشعب:  
Lord have mercy. Κηριε̅ ε̅λεησον. يارب ارحم.

Priest: Πιοϋηβ: يقول الكاهن:  
Peace be with all. Ειρηνη πασι. السلام للكل.

Congregation: Πιλλας: الشعب:  
And with your spirit. Και τω πνευματι σου. ولروحك أيضاً.

## THE FRACTION

## صلاة القسمة

*the priest says the fraction prayer for The God Father*

يقول الكاهن صلاة القسمة للأب

Priest: يقول الكاهن:  
O God, Who fore-ordained us to sonship, through Jesus Christ our Lord, according to the good pleasure of Thy will unto the honor of the glory of Thy grace, which Thou hast granted unto us, through Thy Beloved. This is He, by Whom we had our salvation, through His holy Blood, unto the forgiveness of our sins.

يا الله الذى سبق فوسمنا للبنوة ببسوع المسيح ربنا كمسرة إرادتك ، كرامة لمجد نعمتك التى أنعمت بها علينا بحبيبك . هذا الذى صار لنا به خلاصنا، بدمه الطاهر لغفران الخطايا.

We give thanks unto Thee, O Lord God the Pantocrator, for Thou hast made us worthy, even us sinners, to stand in this holy place, and fulfill this holy, heavenly mystery. So that, as Thou hast made us worthy to fulfill them, so also, may we be worthy of the communion and partaking of them.

نشكرك أيها الرب الاله ضابط الكل لأنك جعلتنا مستحقين نحن الخطاة أن نقف فى هذا الموضع المقدس ونكمل هذا السر المقدس السمائى لكى - كما جعلتنا أهلا أن نكملهما - هكذا أيضا فلنستحق شركتهما والتناول منهما.

O Thou, Who opened the eyes of the blind, open Thou the eyes of our hearts, so that we cast away from us all the darkness of evil and malice, which is the likeness of defilement. That we may be able to raise up our eyes towards the splendor of Thy holy glory.

يامن فتح أعين العميان افتح عيون قلوبنا، إذ نطرح عنا كل ظلمة الشر والخبث الذى شبه الدنس، ونستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق نحو بهاء مجدك القدوس.

And (even) as Thou hast cleansed the lips of Thy servant Isaiah the prophet, as one of the Seraphim took an ember with the tongs from the altar, cast it into his mouth and said to him, "Behold, this has touched your lips, it shall take away your iniquities, and cleanse all your sins." Likewise we too, Thy weak and sinful servants, who ask for Thy mercy, graciously cleanse our souls, our bodies, our lips and our hearts, and give us this true ember that is life-giving to soul, body and spirit; which is the holy Body and the precious Blood of Thy Christ.

وكما طهرت شفتى عبدك إشعياء النبى إذ أخذ أحد السيرافيم جمرة بملقط من على المذبح وطرحها فى فيه وقال له: إن هذه قد لمست شفثيك ترفع آثامك وتطهر جميع خطاياك، هكذا نحن أيضا الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك، تفضل طهر أنفسنا وأجسادنا وشفاهنا وقلوبنا، واعطنا هذه الجمرة الحقيقية المعطية حياة للنفس والجسد والروح التى هى الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحك،

Not unto judgment, nor unto falling into condemnation, nor unto shame and reproving of our transgressions, lest, partaking of them unworthily, we become guilty by them. So that the multitude of Thy graciousness may not be for us a cause of an excess burden unto falling into condemnation, having become unthankful towards Thee, O Thou the beneficent (One). But, rather grant us Thy Holy Spirit.

لا للدينونة ولا للوقوع فى الدينونة. ولا خزيًا وتبكتنا لزلاتنا، لئلا إذا تناولنا منهما بغير استحقاق، نكون مدانين بهما، ولكى لا يكون لنا كثرة إكرامك ياسيدنا علة ثقل بالاكثُر للوقوع فى الدينونة، عندما نصير غير شاكرين لك - أنت المحسن - بل أنعم علينا بروحك القدوس.

That with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, faith unfeigned, perfect love, and firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, which Thy beloved Son gave unto His

لكى بقلب طاهر ونية مستتيرة، بوجه غير مخزى وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التى

Holy disciples and saintly Apostles, saying unto them, "At all times, whenever ye pray, entreat in this manner, and say: Our Father...."

أعطاها ابنك الحبيب لتلاميذه القديسين  
ورسله الأطهار قائلاً لهم إنه في كل  
زمان إذا صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا:  
أبانا . . . الخ

Congregation:

يقول الشعب:

Our Father Who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our bread of the morrow, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus our Lord. For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever. Amen.

أبانا الذى فى السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك.  
كما فى السماء كذلك على الأرض.  
خبزنا الذى للغد أعطنا اليوم. واغفر  
لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين  
إلينا. ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا  
من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا. لأن  
لك الملك والقوة والمجد الى الأبد.  
أمين.

## THE PRAYER AFTER OUR FATHER

## صلاة من بعد أبانا

Priest: (Inaudibly) (for the Father)

يقول الكاهن: (سراً صلاة للاب)

*Yes, we ask Thee, O God the Father the Pantocrator, lead us not into temptation but deliver us from the Evil One. Take away from us the manifold works of Satan, and the intrigues that are from the counsel of the wicked men, O Lord bring them all to no avail, and fortify us at all times by Thy life-giving right hand. For Thou art our Helper and our defender, in Christ Jesus our Lord, Through Whom ...*

نعم نسألك يا الله الأب ضابط الكل  
لا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير،  
والأفعال المتنوعة التى لابليس اطرحها  
عنا، والسعيات الكائنة بمشورة الناس  
الأشرار اجعلها كلها كلا شيء، وحصّنا  
كل حين بيمينك المحيية، لأنك أنت هومعيننا  
وناصرنا، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذى من  
قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق  
بك معه مع الروح القدس المحيى المساوى  
لك الان وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

Or, he may say this alternate prayer,

أويقول هذه الصلاة الأخرى من بعد أبانا  
بدل الأولى

Priest: (Inaudibly)

يقول الكاهن: (سراً)

Yes, we ask Thee, O Lord our God, lead none of us into temptation, this which we cannot endure on account of our weakness. But, the temptation also, grant us to walk out of it. That we may be able to quench all the fiery darts of the Devil. And deliver us from the Evil One and his deeds. In Christ Jesus our Lord. Through Whom ...

نعم نسألك أيها الرب .إلهنا لا تدخل أحدا منا فى تجربة . هذه التى لا نستطيع أن نحتملها من أجل ضعفنا . بل اعطنا أن نخرج من التجربة أيضا ، لكى نستطيع أن نطفئ جميع السهام المتقدة ناراً التى لابلئس ، ونجنا من الشرير وأعماله بالمسيح يسوع ربنا ، هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك الان وكل أوان والى دهر الدهور آمين .

Congregation:

Πιλαοc

يقول الشعب :

In Christ Jesus our  
LORD.

Ἦεν Πιχριστοc Ἰησουc  
Πενθοιc.

بالمسيح يسوع ربنا.

Deacon:

Πιρεσφωωωι

يقول الشماس جهرا :

Bow your heads to  
the Lord.

Ἰασ κεφαλαc ἑωων του  
Κυριω κλινατε.

طأطأوا رؤوسكم للرب .

Congregation:

Πιλαοc

يقول الشعب :

Before Thee, O Lord.  
Lord.

Ο Ἐνωπιον σου Κυριε.

أمامك يارب .

The priest says the "Prayer of Inclination before Communion," to the Father,

يقول الكاهن صلاة خضوع للأب قبل تناول  
الأسرار المقدسة :

Priest:

O God, Who loved us so, and granted us the rank of sonship, that we may be called the children of God. And that we may be heirs of Thee, O God the Father, and sharers of the inheritance of Thy Christ. Incline Thine ears, O Lord, and harken to us, we who now bow our heads to Thee. And cleanse our inner man in the likeness of the purity of Thine Only-begotten Son; This, which we contemplate partaking of. May fornication and every defiled thought flee from us, for the sake of God, Who is of the Virgin.

Also pride and the first evil, which is arrogance, for the sake of Him, Who alone humbled Himself for our sake. Fear, for the sake of Him, Who suffered in the flesh on our behalf, and upheld the victory of the Cross. Vainglory, for the sake of Him, Who was buffeted and scourged for our sake, and hid not His face from the shame of spitting. Envy, murder, divisions and hatred, for the sake of the Lamb of God, Who takes away the sin of the world. Anger and the remembrance of evil, for the sake of Him, Who nailed the handwriting of our sins to the Cross.

The demons and the Devil, may they flee, for the sake of Him, Who had disarmed the evil principalities and made a spectacle of the authorities of darkness. May every evil earthly thought be far from us, for the sake of Him, Who ascended into the heavens. So that, this way, in purity, we may partake of these pure mysteries, and be perfectly purified, all of us, in our souls, our bodies and our spirits. That we may be partakers of the flesh, partakers of the nature, and partakers in the succession of Thy Christ.

يقول الكاهن:

يا الله الذى أحبنا هكذا وأنعم علينا برتبة البنوة، لكى ندعى أبناء الله. ونحن وارثون لك يا الله الأب وشركاء فى ميراث مسيحيك. أمل أذنك يارب واسمعنا نحن الخاضعين لك. طهر إنساننا الداخلى كطهر ابنك الوحيد، هذا الذى نريد أن نتناوله. فليهرب عنا الزنى وكل فكر نجس، من أجل الله الذى من العذراء.

الافتخار والشر الأول الذى هو العظمة. من أجل الذى اتضع وحده من أجلنا. الخوف من أجل الذى تألم بالجسد عنا وأقام غلبة الصليب. المجد الباطل، من الذى لطم وجلد من أجلنا ولم يرد وجهه عن خزي البصاق. الحسد والقتل والأنقسام والبغضة، من أجل حمل الله حامل خطية العالم. الغضب وتذكار الشر، من أجل الذى سمر صك خطايانا فى الصليب.

الشياطين وابليس فليهربوا، من أجل الذى شنت رؤساء الشر وهتك سلاطين الظلمة. كل فكر ردىء أرضى فليبعد عنا، من أجل الذى صعد إلى السموات. لكى نتناول، بطهارة من هذه الأسرار النقية، ونتطهر كلنا كاملين فى أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، إذ نصير شركاء فى الجسد وشركاء فى الشكل وشركاء فى خلافة مسيحيك.



This is He, with Whom Thou art blessed, together with the Holy Spirit, the Giver-of-life, Who is of One Essence with Thee, now ..... etc.

هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان ..... الخ .

Deacon:

Πρεσβυτερω

يقول الشماس جهرا :

Let us attend in the fear of God. Amen.

Προσχωμεν Θεου μετα φοβοϋ. Αμην.

نصت بخوف الله. آمين.

Priest:

Πιοτηβ:

يقول الكاهن جهرا:

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

السلام للجميع.

Congregation:

Πιλαοϋ:

الشعب:

And with your spirit.

Και τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

*The priest then says the 'Absolution to the Father' as in the Liturgy of Saint Basil, and conclude the Liturgy in the same manner.*

يقول الكاهن صلاة تحليل للآب سراً

Priest: (Inaudibly: absolution to the Father)

يقول الكاهن: (سراً)

O Master, Lord God the Pantocrator, healer of our souls, our bodies, and spirits, You are He Who said unto our father Peter through the mouth of Your Only-Begotten Son, "You are Peter, upon this rock I will build My church, and the gates of hades shall not prevail against it, and I will give you the keys of the kingdom of the heavens. That which you will bind upon the earth shall be bound in the heavens, and that which you will loose upon the earth shall be loosed

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل، شافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، أنت الذى قلت لأبينا بطرس من فم ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح: أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبني كنيستي، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها. وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات، وما ربطته على

in the heavens. Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O You, good and philanthropic One. O God, Who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Your servants for a light of understanding and forgiveness of sins.

For You are a compassionate and merciful God. You are patient,. Your mercy is great and true. If we have sinned against You either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a good and philanthropic One. O God, absolve us and absolve all Your people from every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens. O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto You at all times. Inscribe our names with all the choir of Your saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.

through Whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver Who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الأرض يكون مربوطا في السماء، وما حلته على الأرض يكون محلولا في السموات. فليكن ياسيدنا عبيدك آبائي وأخوتي وحقارتي محاللين من فمي بروحك القدوس، أيها الصالح محب البشر. اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم نورا للمعرفة وغفرانا للخطايا.

لأنك أنت اله رؤوف رحوم. أنت طويل الأناة كثير الرحمة وبار. وان كنا قد أخطأنا اليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا كصالح ومحب البشر. اللهم حاللنا وحالل شعبك من كل خطية ، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقة الهراطقه والوثنيين. أنعم علينا ياسيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب الى التمام من كل أمر ردي وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين. أكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي يليق بك معه المجد والكرامة والعزة والسجود ، مع الروح القدس المحيي المساوى لك ، الآن وكل أوان لم الى دهر الدهور آمين .



The deacon lift up the cross and says:

يرفع الشماس الصليب ويقول:

Diacon:

Πιρρωεωωι

بقول الشماس:

Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

σωθεις ἀμην: κε τω πνευατι . خلاصت حقا ومع روحك.  
 σου: Μετα φοβοτ Θεοτ . نصت بخوف الله. آمين.  
 προσχωμεν.

Congregation:

Πιλαοσ:

بقول الشعب:

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy, Lord have mercy.

ἀμην. Κυριε ελεησον: Κυριε يارب ارحم. يارب ارحم.  
 ελεησον:Κυριε ελεησον. ارحم. يارب ارحم.

the priest carefully raises the Espadicon and makes the sogn of the cross on the blood and signs the cross with it and says:

يرفع الكاهن الاسباديقون باحتراس ويرشم به الدم ويغمسه في الدم ثم يرشم به الدم ثانية وهو يقول :

Priest:

Πιοτηβ:

بقول الكاهن:

The holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.

Ἰα ἀσιὰ τις ἀσησ. Ευλοσητοσ القدسات للقديسين مبارك  
 Κυριοσ Ιησοϋσ Χριστοσ Ὑιοσ θ الرب يسوع المسيح ابن  
 εοϋ ἀσιασμοσ Πνευμα ἀσιον. الله وقدوس الروح القدس  
 ἀμην.

Congregation:

Πιλαοσ:

يرد الشعب قائلين:

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.

Ισ ο πανασιοσ Πατηρ: ισ ο واحد هو الآب القدوس.  
 πανασιοσ Ὑιοσ: εν το πανασιον. واحد هو الابن القدوس.  
 Πνευμα: ἀμην. واحد هو الروح القدس  
 آمين.

Priest: Πιοϋηβ: يقول الكاهن:  
Peace be with all. ειρηνη πασι. السلام للجميع.

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
And with your spirit. και τω πνευματι σου. ولروحك أيضاً.

*The priest bandage the body with the Espadiacon saying:*

ينزل الكاهن يده بالاسباديكون ويرشم به الجسد ويقول:

Priest: Πιοϋηβ: يقول الكاهن:  
The holy Body, and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. **σωμα ἄγιον κε ἕνα τιμιον ἄληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμήν.** جسد مقدس ودم كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن الهنا آمين.

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
Amen. ἀμήν. حقا.

*The priest bandage the body a second time as he says:*

يرشم الكاهن الجسد ثانية وهو يقول:

Priest: Πιοϋηβ: يقول الكاهن:  
The holy and precious Body and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen. **ἄγιον τιμιον σωμα κε ἕνα ἄληθινον: Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν: ἀμήν.** مقدس وكريم جسد ودم حقيقي ليسوع المسيح ابن الهنا آمين.

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
Amen. Ἄωην. حقا.

*The priest bandage the body a third time with the Espadiacon. then he raises his hand and makes the sign of the cross on the blood, then he places it in the cup as he says:*

يرشم الكاهن الجسد ثلاثة بالاسباديكون ثم يرفع يده ويرشم به الدم ثم يضعه في الكأس وهو يقول:

Priest: Πιοϋηβ: يقول الكاهن:  
The Body and the Blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen. Πικωα νεω πικνοϋ ἕτε Εω-μανοϋηλ Πεννοϋϋ φαι πε δεν οϋωεθωηι: Ἄωην. جسد ودم عمانوئيل هنا هذا هو بالحقيقة. آمين.

Congregation: Πιλαος: يقول الشعب:  
Amen. I believe. Ἄωην. حقا. أو من.

## THE CONFESSION

## الإعتراف

*then the priest lifts up the paten with the body and says the confession.*

ثم يحمل الكاهن الصينية وبها الجسد على يديه ويقول الاعتراف:

Priest: Πιοϋηβ: يقول الكاهن:  
Amen. Amen. Amen. Ἄωην Ἄωην Ἄωην: ϋναβϋϋ ϋναβϋϋ ϋναβϋϋ: οροβ ϋερομολοσιν ψα πιϋιϋι ἕδαε. ϋε θαι τε ϋσαρϋ ἕρεϋτανδω ἕτα πεκωονοσενης νωηρι: آمين آمين آمين. أو من أو من أو من أو من. واعترف الى النفس الأخير، أن هذا هو الجسد المحيي الذي أخذة ابنك الوحيد ربنا هنا ومخلصنا



He places the paten on the altar, covers it with a linen and worships God saying:

يضع الصينية على المذبح ويغطيها بلفافة ويسجد لله قائلاً:

Priest:

يقول الكاهن:

That every glory, honor, and worship at all times are due unto the Holy Trinity the Father, the Son and the Holy Sprit now and forever and unto the ages of ages. Amen.

ان كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين.

The deacon, while facing the priest and holding the cross in his right hand and a candle in his left one with a linen joining his two hands, says:

ثم يقول الشماس وهو واقف مواجهاً للكاهن ضابطاً الصليب بيمينه والشمعة بيساره تصل بينهما لفاقة:

Deacon:

Πρεσβυευω

يقول الشماس:

Amen. Amen. Amen.  
I believe, I believe,  
I believe that this is  
so in truth. Amen.

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ. †ΝΑΒ†  
†ΝΑΒ† †ΝΑΒ†. ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΩΗ ΑΜΗΝ.  
أمين أمين أمين. أو من  
أو من أو من. أن هذا هو  
بالحقيقة أمين.

Pray for us and for all  
Christians who said  
to us concerning  
them, remember us  
in the house of the  
Lord. The peace  
and love of Jesus  
Christ be with you.  
Sing. Alleluia.

Πρωβ ε̅ρηι̅ ε̅χων̅ νευ̅ ε̅χεν̅  
χριστιανος̅ νιβεν̅ ε̅τα̅ρ̅χος̅ ναν̅  
ε̅σβη̅το̅ρ̅ χε̅ α̅ρι̅πεν̅με̅ν̅ι̅ δ̅εν̅  
πι̅η̅ υ̅πο̅ς̅ η̅ ι̅ρη̅νη̅ κε̅ α̅σα̅πη̅  
Ιη̅σο̅υ̅ Χ̅ρι̅στο̅υ̅ με̅θ̅ υ̅μ̅ων̅:  
ψα̅λλα̅τε̅: χω̅ α̅λλη̅λο̅υ̅ια̅.  
اطلبوا عنا وعن كل  
المسيحيين الذين قالوا لنا  
من أجلهم أن نذكرهم في  
بيت الرب. سلام ومحبة  
يسوع المسيح معكم. رتلوا  
بنشيد الليلويا.

Pray for the worthy  
communion of

Προ̅ε̅ρ̅ζα̅σθε̅ ἵ̅πε̅ρ̅ τ̅η̅ς̅ ἀ̅ξ̅ια̅ς̅  
με̅τα̅λη̅ψ̅ε̅ω̅ς̅ ἀ̅χ̅ρ̅α̅ν̅των̅  
صلوا من أجل تناول  
باستحقاق من الأسرار



these immaculate  
heavenly, and holy  
mysteries. Lord  
have mercy.

κε ἑποτραιων των ἁγιων  
μυστηριων. Κυριε ελεησον.

المقدسه الطاهرة السمائية.  
يارب ارحم.

Congregation:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Glory to You, O Lord,  
glory to You.

Δοξα ci Κυριε Δοξα ci.

المجد لك يارب. المجد لك.

*Here the priest says these prayers inaudibly before partaking of the communion:*

يقول الكاهن هذه الصلاة سرا قبل تناوله:

Priest: (Inaudibly)

يقول الكاهن: (سراً)

O God, absolve, remit, and forgive us our sins those which we have committed willingly and unwillingly. And those which we have done knowingly and unknowingly, the hidden and the apparent. O Lord, forgive us for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

حل واغفر واصفح لنا ياالله عن زلاتنا التي صنعناها بارادتنا والتي صنعناها بغير ارادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا كرحمتك يارب ولا كخطايانا.

And this prayer before communion

وأيضاً صلاة قبل التناول:

Priest: (Inaudibly)

يقول الكاهن: (سراً)

O Master of life and King of ages, the Logos of God The Father, our Lord, God and Savior Jesus Christ, the true bread which descended from heaven, granting life to whoever partakes of Him. Make us worthy that, without falling into condemnation, we may partake of Your holy

يارئيس الحياة وملك الدهور، كلمة الله الأب، ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الخبز الحقيقي الذي نزل من السماء واهب الحياة لمن يتناوله. اجعلنا أهلاً، بغير وقوع في دينونة،

body and Your precious blood. And may our partaking of Your holy sacraments make us one with You till the end and bless us. You are The Son of God, glory be to You, with Him, and The Holy Spirit, The Life-Giver forever. Amen.

أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم. وليصيرنا تناولنا من أسرارك المقدسة واحدا معك الى الإنقضاء وباركنا. أنت هو ابن الله، لك المجد معه مع الروح القدس المحيى الى الأبد آمين.

#### *Another prayer before communion*

Make us all worthy, O our Master, to partake of the holy communion of Your holy body, and Your precious blood, purification for our souls, bodies and spirits and forgiveness for our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You. Glory be to You with Your good Father and The Holy Spirit forever. Amen.

#### *وأيضا صلاة أخرى قبل التناول :*

إجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهاره لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ومغفره لخطايانا وأثامنا لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً معك. المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد آمين.

#### *The priest partakes of the holy body then the deacons and the congregation .*

ثم يتناول الكاهن من الجسد المقدس ويناول الشماسة والشعب وبعد مناولتهم من الأسرار المقدسة يكمل مناولة من هم على استعداد من الرجال والسيدات.

*As he gives the pure body he says:*  
The body of Emmanuel our God. This is in truth, Amen.

وإذا ناول الجسد الطاهر يقول :  
الجسد الذى لعمانوئيل الهنا هذا هو بالحقيقة آمين .

*As he gives the pure blood he says:*  
The blood of Emmanuel our God. This is in truth, Amen.

وإذا ناول الدم الكريم يقول :  
الدم الذى لعمانوئيل الهنا هذا هو بالحقيقة آمين.

*As he gives the body with the blood he says:  
The body and the blood of Emmanuel our God.  
This is in truth, Amen.*

وإذا ناول الجسد مصبوغا بالدم يقول:  
الجسد والدم اللذان لعمانويل الهنا هذا  
هو بالحقيقة أمين .

*The people then sing Psalm 150 and the hymns  
appropriate to the season, during communion.*

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور  
الآتي وهو مزمور ١٥٠

Praise God, in all His saints. Alleluia.  
Praise Him, in the firmament of His power.  
Alleluia.  
Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.  
Praise Him, according to the multitudes of His  
greatness. Alleluia.  
Praise Him, with the sound of the trumpet.  
Alleluia .  
Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.  
Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.  
Praise Him, with strings and organs. Alleluia.  
Praise Him, with pleasant sounding cymbals.  
Alleluia.  
Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.  
Let everything that has breath praise the  
name of the Lord our God. Alleluia.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit. Alleluia.  
Now and forever and to the ages of ages.  
Amen. Alleluia.  
Glory be to You our God. Alleluia. Glory be to  
our God. Alleluia.  
O Jesus Christ, the Son of God, hear us and  
have mercy upon us.

سبحوا الله فى جميع قديسيه هليلويا.  
سبحوه فى جلد قوته. هليلويا.  
سبحوه على مقدرته. هليلويا.  
سبحوه ككثرة عظمته. هليلويا.  
سبحوه بصوت البوق. هليلويا.  
سبحوه بمزمار وقيثارة. هليلويا.  
سبحوه بصفوف وصفوف. هليلويا.  
سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.  
سبحوه بصنوج حسنة الصوت.  
هليلويا.  
سبحوه بصنوج التهليل هليلويا.  
كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.  
هليلويا.  
المجد للآب والابن والروح القدس.  
هليلويا.  
الآن وكل أوان والى دهر الدهور.  
أمين. هليلويا.  
هليلويا. المجد لالهنا. هليلويا. المجد  
لالهنا. هليلويا.  
يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا  
وارحمننا.

## The Prayer of Thanksgiving after Communion

## صلاة شكر بعد تناول

*After Communion, the priest says the following  
"Prayer of Thanksgiving after Communion"*

ثم يقول الكاهن أيضاً صلاة شكر بعد  
تناول الأسرار المقدسة:

Deacon: Πιρερωευωι  
Stand up for prayer. Επι προςευχη σταθητε.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Priest: Πιοτηβ:  
Peace be with all. Ειρηνη πασι.

يقول الكاهن:

السلام للجميع.

Congregation: Πιλαος:  
And with your spirit. Και τω πνευματι σου.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Deacon:  
Pray for the worthy communion of the  
immaculate, heavenly and holy Mysteries

يقول الشماس :

صلوا من أجل تناول باسحقاق من  
الأسرار المقدسه الطاهرة السمائية .

Congregation: Πιλαος  
LORD have mercy. Κυριε ελεησον.

الشعب :

يا رب ارحم.

Priest:  
What manner of blessing, and what manner of  
praise, and what manner of thanksgiving, can  
we give Thee in return, O Philanthropic one?  
For, while we were fallen into the sentence of  
death and inundated in the depth of our sins,  
Thou hast granted us freedom, and gave us this  
immortal, heavenly food. And manifested unto us  
this whole Mystery, hidden since the ages and  
the generations. That it may now be manifested

يقول الكاهن :

أية بركة وأى تسبيح وأى شكر نستطيع  
أن نكافئك به يا الله محب البشر. لأنك  
فيما نحن مطروحون لحكم الموت  
ومغموسون في حفرة خطايانا، أنعمت  
علينا بالحرية وأعطيتنا من هذا الطعام  
غير المائت السمائي، وأظهرت لنا هذا  
السر جميعه، هذا المخفي منذ الدهور

unto the principalities and the authorities in the heavenly places, through the Church, by Thy manifold wisdom.

والأجيال. لكي تظهر الآن للرؤساء والسلطين في السماويات حكمتك المتنوعة بواسطة الكنيسة.

O God who arranges our affairs in wisdom, even more than what we can comprehend. What manner of compassion is this! Oh the greatness of the care of Thy Fatherhood! Oh the depth of Thy Goodness. Truly, Thou art He, unto Whom is due the glory, the greatness, the might, and the authority, before all the ages, O Father, Son, and Holy Spirit, now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

يا الله الذى يدبر اعمالنا بحكمة أكثر مما نستطيع أن ندركه، ما هذه الرأفة كلها، وما هذا الاهتمام العظيم الذى لا يوتك، وما هذه اللجة التى لصلاحك. بالحقيقة أنت الذى ينبغي، لك كل المجد والعظمة والعزة والسلطان، قبل كل الدهور أيها الاب والابن والروح القدس الآن وكل أوان . . الخ .

Deacon:

Πιρραγωρευσι

يقول الشماس جهرا :

Bow your heads to the Lord.

Ἰας κεφαλὰς ἑωων τοῦ Κηριω κλινατε.

طأطأوا رؤوسكم للرب .

Congregation:

Πιλαο

يقول الشعب :

Before Thee, O Lord. Ἐνωπιον σου Κηριε.

أمامك يارب .

The priest says this 'Prayer of Inclination after Communion, by St. John, the Triple Blessed

يقول الكاهن صلاة خضوع بعد القربان ليوحنا المثلث الطوبى :

Priest:

يقول الكاهن :

Thou art He, with Whom we have laid our lives, O Lord, Who fillest all, preserve us, in every place we go to. And the compunction that became ours through the prayer, and the contentment of heart of the upright living, preserve them unto us, without loss or regret.

أنت الذى وضعنا حياتنا عندك يارب، أيها الرب الذى يملأ الكل احفظنا فى كل موضع نحضر فيه . والخشوع الذى صار لنا بالصلاة وطيب القلب فى العمر المستقيم احفظهما لنا بلا سارق ولا ندم،

So that, in every place of Thy dominion, we may look towards Thee, and follow after that which pleases Thee, and that which Thou desirest. That we may be not put to shame on the day of righteous judgment, when everyone shall take a recompense, when the angels shall stand, and Thine Only-begotten Son our Lord, God, Savior Jesus Christ shall judge. This is He, Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.

لكى - فى كل زمان وكل مكان  
لربوبيتك - ننظر إليك ونسلك فى ما  
يرضيك وما تهواه . لكى لا نخزى  
فى يوم الحكم الحقيقى . هذا الذى  
فيه يأخذ كل واحد مجازاة . إذ تقف  
الملائكة ويدين ابنك الوحيد ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح . هذا  
الذى من قبله المجد والكرامة والعزة  
والسجود . تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيى المساوى لك الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور . آمين .

Congregation:

Πιλαος:

يقول الشعب:

Lord have mercy. **Κῆριέ ἐλεῆσον:**  
Lord have mercy, **ἐλεῆσον:Κῆριέ ἐλεῆσον.**  
Lord have mercy.

يارب ارحم. **Κῆριέ**  
يارب ارحم. **ἐλεῆσον:Κῆριέ ἐλεῆσον.**

Priest:

يقول الكاهن :

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو  
بهذه التسبحة أذكرنا قدام الرب ليغفر  
لنا خطايانا.

## The End-of-Service Hymn

## لحن ختام الخدمة

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now, and forever, and to the age of ages. Amen.

آمين. هليلوبا المجد للأب والابن  
والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى  
دهر الدهور آمين .

We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the waters of the river, bless the seeds and the herbs; may Your

نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح  
بارك اهوية السماء، بارك مياه الأنهار،

mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless.

Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me.

Say the blessing.

بارك الزروع والعشب، فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك .

خلصنا وارحمنا. يارب ارحم . يارب ارحم . يارب بارك. آمين .

باركوا على . ها مطانية . اغفروا لى .

قل البركة .

## The Final Blessing

## البركة الختامية

Priest:

يقول الكاهن :

May God have compassion upon us, bless us manifest His face upon us and have mercy upon us. Lord save Your people, bless Your inheritance, pasture them and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving cross, through the supplications and prayers which our lady, the lady of us all, the holy Theotokos Saint Mary, makes for us, and those of the three great holy luminaries Michael, Gabriel and Raphael; the four Incorporeal Beasts, the twenty four priests, all the heavenly ranks; Saint John the Baptist, the hundred and forty four thousand, our lords the fathers the apostles, the three holy youths, Saint Stephen; the beholder-of-God St. Mark the evangelist, the holy apostle and martyr; Saint George, Saint Theodore, Philopater Mercurius, Saint Abba Mina, and the whole choir of the martyrs; our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three holy Abba Macarii, our father Abba John, our father Abba Pishoi, our father Abba Paul of Tammoh, our Roman fathers Maximus and Domitius, our

الله يترأف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك . بارك ميراثك . أرفعهم وأرفعهم الى الابد. ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيى بالسؤالوات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل . والأربعة الكائنات غير المتجسدين والأربعة والعشرين قسيسا وكل الطغمت السمائية والقديس يوحنا المعمدان والمائة والأربعة والأربعين ألفا وسادتى الآباء والرسل والثلاثة فتية القديسين والقديس اسطفانوس. وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس جورجىوس والقديس تادرس وفيلوباتير مرقوريوس والقديس أبامينا وكل مصاف الشهداء . وأبونا الصديق

father Abba Moses, the forty nine martyrs and the whole choir of the cross-bearers: the just, the righteous, all the wise virgins, the angel of this blessed day ...

العظيم الأنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا. والثلاثة أنبا مقارات القديسون. وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا بيشوى وأبونا أنبا بولا الطموهى وأبونا الروميين مكسيموس ودوماديوس وأبونا أنبا موسى والتسعة والأربعون شهيدا. وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقين وجميع العذارى الحكيمات . وملاك هذا اليوم المبارك

*if it is the time of the divine liturgy:*

وفى وقت القداس يقول :

'The angel of this blessed sacrifice' ...;

ملاك هذه الذبيحة المباركة،

*Then mention is made of the patron saint of the church and the saint of the day if not mentioned before,*

هنا يذكر إسم صاحب البيعة، وقديس اليوم.

*And the blessing of the holy Theotokos first and last*

وبركة والدة الاله القديسة الطاهرة مريم أولا وآخرأ.

*If it is a Sunday, add:*

وإذا كان يوم الأحد يقول :

And the blessing of the Lord's day of our Savior.

وبركة يوم الأحد الذى لمخلصنا الصالح.

*Then he continue:*

ثم يكمل قائلا :

May their holy blessing, their grace, their might, their favor, their love and their help be with us all forever. Amen.

بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الأبد امين .

O Christ our God, King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

أيها المسيح الهنا يا ملك السلام أعطنا سلامك . قرر لنا سلامك . وأغفر لنا خطايانا لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة الى الأبد آمين .

*Or the Priest may recite the short blessing.*

أو يقول الكاهن البركة القصيرة .



## The Short Blessing

## البركة القصيرة

Priest:

يقول الكاهن :

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. Lord, save Your people; bless Your inheritance; pasture them and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving cross; through the supplications and prayers which our lady, the lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us; and those of all the choirs of the angels, the archangels, the patriarchs, the prophets, the apostles, the martyrs, the just, the righteous, the ascetics, the confessors, the anchorites, the angel of this blessed sacrifice

الله يترأف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. أرفعهم وأرفعهم الى الابد. ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي بالسؤالات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم وكل طغمت الملائكة ورؤساء الملائكة، البطارقة، والأنبياء، والرسل والشهداء والصدّيقين والرهبان والمعترفين، وملاك هذه الذبيحة المباركة.

*Here mention is made of the patron saint of the church, and the saint of the day;*

هنا يذكر إسم صاحب البيعة ، وقديس اليوم .

*And the blessing of the holy Theotokos, first and last*

وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وأخراً.

*If it is a Sunday, add:*

وإذا كان يوم الأحد يقول :

And the blessing of the Lord's day of our Savior".

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح .

*Then he continue:*

ثم يكمل قائلاً :

May their holy blessing, their grace, their might, their favor, their love and their help, be with us all, forever. Amen.

بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا الى الابد امين .

O Christ our God, King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

أيها المسيح الهنا يا ملك السلام أعطنا سلامك . قرر لنا سلامك . وأغفر لنا خطايانا لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة الى الأبد آمين.

Congregation: **Πιλαος:** يقول الشعب :  
 Amen. So be it. **ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.** آمين يكون .

Priest: يقول الكاهن :  
 Go in peace. The Lord be with you all. Amen. امضوا بسلام . الرب مع جميعكم .  
 آمين

Congregation: **Πιλαος:** الشعب:  
 And with your spirit. **ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.** ولروحك أيضاً .



## Additional Fractions

The Fraction means the breaking of the Holy Body (the bread that has been changed into the Body of Jesus Christ). The priest may substitute any Fraction Prayer for the one below according to the occasion, feast or his preference. After each pause in the reading of the fraction, the people say Kirie Eleison, Kirie Eleison, Lord Have Mercy.

### A Fraction for the Feasts of Circumcision and Christ's Entry into the Temple

We praise and glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate through the holy virgin St. Mary. She gave birth to Him in Bethlehem, and behold the angel of the Lord appeared to the shepherds, and brought them the tidings of His wondrous birth, and they came and saw Him.

Our Lord Jesus Christ, the Son of the True God, accepted to be circumcised on the eighth day after His glorious birth, according to the scriptures, in order to free us from the circumcision of the body, and in order to give us completely His Holy Spirit.

It is He Who entered the temple in the arms of His mother, the holy virgin St. Mary, and Joseph the Carpenter, forty days after His holy birth, in order that they may do for after the custom of the law.

## صلوات القسم

تقدم إحدى صلوات القسم التالية أثناء تقسيم الجسد المقدس ( الخبز الذى تحول الى جسد الرب ) وذلك حسب المناسبات .  
يصلى الشعب بعد كل مقطع:  
كيرياليسون، كيرياليسون ، يارب ارحم .

### قسمة أختان ودخول المسيح الهيكل

نسبح ونمجد إله الآلهه ورب الأرباب الذى تجسد من القديسه مريم العذراء ولدته فى بيت لحم ، وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاه وبشرهم بميلاده العجيب فأتوا ونظروه .

ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقى قبل اليه أختان فى اليوم الثامن لميلاده المجيد كعادة الناموس لكى يصيرنا أحرارا من ختان الجسد ولكى يعطينا روحه القدوس بالكمال .

هذا الذى دخل إلى الهيكل على يدي أمه القديسه مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يوما من مولده المقدس ليصنعا عنه كما جاء فى الناموس .

And Simeon the Elder took Him up in his arms and blessed God and said: A Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: For mine eyes have seen thy salvation, Which thou hast prepared before the face of all people;

Now, O Master, illuminate the eyes of our hearts, and perfect the purification of our souls, bodies, and spirits. So that with a pure heart, and with undefiled lips, we may boldly venture fearlessly to cry unto You O Holy God Who is in heaven saying: Our Father.....

وحمله سمعان الشيخ على ذراعيه وبارك الله قائلا: الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعدته أمام جميع الشعوب .

أنت الآن يا سيدنا أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس و الجسد والروح . لكي بقلب طاهر وشفقتين نقبتين نجسر بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول : أبانا الذي . . .

## Fraction For Great Lent Sundays

## قسمة الصوم الكبير (أحاد)

O Master and Lord, God the Pantocrator who sent His Only-Begotten Son to the world. He taught us the Law and the commandments written in the Holy Bible; and taught us that fasting and prayer cast out devils, as He said that "this kind cannot come out by anything, except by prayer and fasting."

Fasting and prayer are those that raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den.

Fasting and prayer are those that Moses pursued, until he received the Law and the Commandments written with the Finger of God.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين، إذ قال أن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم.

الصوم والصلاة هما اللذان رفعوا إيليا إلى السماء، وخلصا دانيال من جب الأسود.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى، حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بإصبع الله.

Fasting and prayer are those that the people of Nineveh pursued, so God had mercy upon them and forgave their sins and lifted His anger away from them.

Fasting and prayer are those that the prophets pursued so they could prophesy concerning the advent of Christ many generations before His coming.

Fasting and prayer are those that the apostles pursued, when they preached to all nations and made them Christians, and baptized them in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those that the martyrs pursued, until they shed their blood in the Name of Christ, Who witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those that the righteous, the just, and the cross-bearers pursued, and those Who dwelt in the mountains, deserts, and caves of the earth, because of their great love for Christ the King.

And we, too, let us fast from all evil, in purity and righteousness. And let us proceed towards this holy Sacrifice, and partake in It with thanksgiving. So that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, and without fear, to pray to You O God, the Holy Father, Who are in the heavens, and say: Our Father...

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوى، فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء، وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل، وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الأب والإبن والروح القدس.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح، الذي اعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصديقون ولباس الصليب، وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح.

ونحن أيضا فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر، لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة، ووجه غير مخز، وإيمان بلا رياء، ومحبه كامله، ورجاء ثابت، نجسر بداله بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي.....

## Fraction For Days Of Great Lent

## قسمة أيام صوم الأربعين المقدس

You are the Merciful God, the Savior of every body Who was incarnated for our Salvation and became the Light for us who are sinners. Who fasted for us forty days and forty nights in amazing mystery, who rescued us from the death and gave us His Holy Body and gracious Blood for the forgiveness of our sins.

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد، الذي تجسد لأجل خلاصنا، الذي أضاء لنا نحن الخطاة، الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به. الذي أنقذنا من الموت، وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

Who spoke to the multitudes and His saintly disciples and pure apostles saying: 'this is the Bread of Life, which came down from Heaven. Unlike your fathers who ate the Manna in the wilderness and died; whoever eats My Body and drinks My Blood will live forever, and I will raise him up on the last day.'

الذي كلم الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الأطهار، قائلاً: "هذا هو خبز الحياة الذي نزل من السماء، ليس كما أكل آباؤكم المن في البرية وماتوا. من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الابد وأنا أقيمه في اليوم الأخير".

For this we ask and entreat Your Goodness, O Philanthropic one, purify our souls, bodies and spirits. So that with a pure heart we dare in intimacy and without fear to cry unto Your Holy Father Who are in Heaven and say: Our Father Who art in Heaven...

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ، لكي بقلب طاهر نجرؤ بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدوس الذي فى السموات، ونقول: يا أبانا الذى.....



## The Syrian Fraction

## القسمة السريانية

Thus truly did the Word of God suffer in Body, was slaughtered and humbled on the Cross, and His soul was separated from His body but His Divinity was never separated from His soul nor His body.

He was pierced in His side with a spear, and blood and water gushed from His side to grant forgiveness for the whole world. His body was covered by them; His soul was united to His body. The Son died on the cross, because of the sin, which reigned on the world, and restored us from the left order to the right order.

By the blood of His cross, He reassured us, unified and harmonized the heavenly with the earthly, and the (Jewish) people with the (Gentiles) peoples, the soul with the body, and on the third day He arose from the tomb.

One is Emmanuel Who is undivided after the unity, and unseparated into two natures. That we believe and that we confess and that we have faith that this body is of this blood and this blood is of this body.

You are Christ our God Who was pierced in His side with the spear, on Golgotha at Jerusalem for our sake. You are the Word of God Who lifts up the sin of the world; forgive us our iniquities and leave behind our sins and establish us on your right side.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذبح وانحنى بالصليب، وانفصلت نفسه من جسده، إذ لاهوته لم يفصل قط من نفسه ولا من جسده.

وطعن في جنبه بالحربة، وجرى منه دم وماء، غفرانا لكل العالم. وتخضب بهما جسده، وأتت نفسه واتحدت بجسده. وعضو الخطية المحيطة بالعالم مات الابن بالصليب، وردنا من التدبير الشمالى إلى اليميني.

وأمن بدم صليبه، ووحد وألف السمائيين مع الأرضيين والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد، وفي اليوم الثالث قام من القبر.

واحد هو عمانوئيل، وغير مفترق من بعد الاتحاد، وغير منقسم إلى طبيعتين، هكذا نؤمن وهكذا نعترف، وهكذا نصدق، أن هذا الجسد لهذا الدم، وهذا الدم لهذا الجسد.

أنت هو المسيح إلهنا الذى طعن فى جنبه بالحربة فوق الجلجثة بأورشليم لأجلنا. أنت هو حمل الله حامل خطية العالم، أنت هو حمل الله حامل خطية العالم، اغفر ذنوبنا واترك خطايانا وأقمنا عن جانبك اليمين.

O God the Father of our Lord God Jesus Christ, who is blessed by the Cherubim and is blessed by the Seraphim, and glorified by thousands and tens of thousands of uttering servants. You who sanctify the oblations and the fruits which are offered to You and make them perfect and complete as a sweet aroma, sanctify also all our bodies, souls and spirits, that with a pure heart and an unashamed face we call to You O God the Heavenly Father and pray saying: "Our Father..."

يا الله أبو ربنا وإلهنا يسوع المسيح، الذي من الكاروبيم يتبارك، ومن السيرافيم يتقدس ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم. الذي يقدر ويكمل القرايين وتكميل الأثمار التي قدمت لك رائحة لذيدة، قدس أيضا أجسادنا وأرواحنا كلنا . لكي بقلب طاهر ووجه غير مخز ندعوك يا الله الآب السماوي، ونصلي قائلين : أبانا الذي.....

## Maundy Thursday - and at Any Time.

## خميس العهد - وفي أي وقت

It came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him, He said to him, "Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me a burnt offering, upon the mountain which I tell you of."

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه، أن قال له: " إبراهيم، إبراهيم، خذ ابنك الحبيب أسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به ."

Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, took two servants and Isaac his son; he took a knife and fire, walked on the earth, and saw from afar the place, which the Lord had told him. And he said to his servants, "Stay here with the donkey. I and Isaac, my son, shall go to worship and return to you."

قام إبراهيم باكرا وأسرج دابته، وأخذ غلامين وأسحق ابنه ، وأخذ سكيناً ونارا ومشى على الأرض ، فرأى الموضع من بعيد الذي أعلمه به الرب. فقال لغلاميه : " أجلسا أنتما ههنا مع الدابة أما أنا وأسحق ابني فنذهب ونسجد ثم نرجع اليكما ."

Abraham took the wood of the burnt offering, laid it upon Isaac his son, and he took the fire in his hand, and knife. Isaac spoke to his father,

وأخذ إبراهيم حطب المحرقة، ووضعها على اسحق ابنه، وأخذ بيده



saying, "My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?" Abraham said to him, "My son, God Who commanded us to offer to Him a sacrifice will provide for Himself the lamb for a burnt offering." Abraham built an altar of stones, placed the wood on the altar in order, tied Isaac his son, and laid him on the altar, and took the knife to slay him.

The angel of the Lord called Abraham, saying to him, "Abraham, Abraham, behold, do not lay your hand on your lad, nor do anything to him. When the Lord saw your love for Him, He said, 'I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and by multiplying I will multiply your descendants.'"

Abraham lifted up his eyes and saw a ram, near a tree, bound by its horns. So he left Isaac his son and took the ram, offered it up for a burnt offering instead of him.

Thus, the slaying of Isaac was a sign of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the cross, for the salvation of the world; and as Isaac carried the wood of the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the cross. And as Isaac returned alive, likewise Christ rose alive from the dead, and appeared to His holy disciples.

O God, Who accepted the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands this hour. Bless these gifts, bless those on whose

النار والسكين . فقال أسحق لأبيه: " يا أبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة ؟ " فقال له إبراهيم: " إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يرى حملا له للمحرقة يا أبنى ". وأخذ إبراهيم حجارة وبنى بها مذبحا، وأخذ اسحق ابنه وربطه، ووضع على المذبح، واخذ السكين ليذبحه،

ونادى ملاك الرب إبراهيم قائلا: " إبراهيم، إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شرا ، لما نظر الرب محبتك فيه قال: " أنى أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي أنى بالبركة أباركك ، وبالكثره أكثر نسلك".

فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفا عند الشجرة موثقا بقرنيه، فترك أسحق ابنه وأخذ الخروف ، وأصعده محرقه عوضا عنه.

ذبح أسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم، وكما حمل اسحق حطب المحرقة، كذلك حمل المسيح خشبة الصليب. وكما رجع اسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الأموات، وظهر لتلاميذه القديسين.

اللهم يا من قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة، بارك هذه القرابين، بارك الذين قدمت

behalf they have been offered, and repose the souls of those who departed. May Christ bless the hearts and spirits of us all. So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, an unfeigned faith, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, and without fear, to pray to You O God, the Holy Father, who are in heaven, and say: Our Father...

عنهم، نوح نفوس الأموات . فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر، ونفس مستتيرة، وإيمان بلا رياء، ومحبه كاملة، ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي.....

## Fraction for the Feast of the Annunciation - 29 Baramhat

## قسمة عيد البشارة – ٢٩ برمهات

We praise and glorify the God of gods, and Lord of lords, who was incarnate from the holy virgin Saint Mary, who gave birth to Him in Bethlehem.

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب الذي تجسد من القديسة مريم العذراء وولده في بيت لحم.

The Lord sent Gabriel the Angel, annunciating to our lady the virgin Mary the incarnation of the Word of the Eternal Father, who is our Saviour Jesus Christ.

لأن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا مريم العذراء بتجسد كلمة الأب الأزلي الذي هو مخلصنا يسوع المسيح.

Gabriel the Archangel annunciated to the virgin Mary, and after granting her peace confirmed to her with these words saying: "Fear not Mary, for you have found favour with God. And behold you shall bring forth a Son and shall call His Name Jesus. The Holy One who shall be born of you shall be called the Son of God."

جبرائيل رئيس الملائكة بشر مريم العذراء وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافى يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدين ابناً وتسمينه يسوع، القدوس المولود منك يدعى ابن الله.

The Lord who is God over everyone and everything, who is blessed forever, who is not of the flesh, has incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him in swaddling clothes

الرب الإله الذى على الكل، المبارك إلى الأبد الغير متجسد قد تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته

and placed Him in a manger, and the heavenly hosts praise Him crying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men."

O Master, therefore we, Your weak and sinful servants, seek Your mercy, and ask that You graciously accord us Your peace, and that You protect us at all times with Your life-giving Right, so that we may partake in all purity of these undefiled Mysteries, and so that we may acquire complete purity in our souls, bodies and spirits.

We may then boldly venture, fearlessly, to call upon You, O God the Holy Father who is in heaven, saying: Our Father.....

فى المذود، وعساكر السموات ترتل له صارخين: " المجد لله فى الأعلى وعلى الأرض السلام وفى الناس المسره ".

هكذا أيضاً يا سيدنا نحن الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك تفضل أنعم لنا بسلامك وحصناً كل حين بيمينك المحيية. لكى بطهاره نتناول من هذه الأسرار النقية ونتطهر كلنا كاملين فى أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

ونجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى .....



## Prayers

### Prayer beffore Holy Communion

O Lord, I am not worthy to have You under my roof for I am a sinner, but only say the word and my soul will be healed. Tell me "Your sins are forgiven." I am barren and empty of any goodness and I have nothing but Your compassion, Your mercy and Your love of mankind. You have descended from the glory of heaven to our humility and accepted to be born in a manger. O holy Savior, do not reject my humble and miserable soul which is awaiting for Your glorified coming. As You did not disdain to enter the leper's house to heal him, please Lord, come into my soul to cleanse it. As You did not forbid the sinful woman from kissing Your feet, please do not deprive me from coming near You to partake of Your holy body, and Your sacred blood. May this Holy Communion banish my impurities and mortify all my evil desires. Help me, O Lord, to obey Your life-giving commandments for the purification of my soul and body from every sin, and for the acceptance of Your gifts and blessings. Let Your Spirit abide in me and unit me with you so that I may live for the glory of Your name. Amen.

Our Father .....

## صلوات

### صلاة قبل تناول

يارب انى غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتى لأنى إنسان خاطئ فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسى. قل لنفسى مغفورة لك خطاياك. انى مقفر وخال من كل صلاح وليس لى سوى تحننك ورأفتك ومحبتك للبشر وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك الى ذلنا وأرتضيت أن تولد فى مذود البقر. فلا ترفض يا مخلصى القدوس أن تقبل الى نفسى الذليلة الحقيرة التى تنتظر حضورك البهى. انك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه فاسمح يا الهى بالدخول الى نفسى لتطهرها. لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك فلا تحرمنى الدنو منك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس، بل فليصر تناولى للأشتراك معك ولأبادة كل ما هو دنس ولأماتة أهوائى الدنيئة وللعمل بوصاياك المحيية ولشفاء نفسى وجسدى من كل خطية ولقبول مواهبك ولسكنى نعمتك ولحلول روحك وللاتحاد بك والثبات فيك لأحيا لمجد أسمك القدوس. آمين.

أبانا الذى فى السموات . . .

## Prayer after Holy Communion

My heart is filled with joy and my tongue with rejoicing. My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior. I have come to You, O Lord, so that You clothe me with purity that I may be worthy of Your joy. Let my union with You today be everlasting for it makes me grow in virtue and strengthens my faith and my hope. Let this communion be a symbol of my salvation, a robe of blessing for my new birth, and for the purity of love. Let it be an everlasting joy for my soul and an answer to my prayers before Your dreadful altar. Here I submit to Your mercy, that I may unite with You, and that You may lead me according to Your will. Guide my thoughts, my senses, and my desires, O Lord, bless them so that they may be at Your command. Revive my soul and alert my conscience. Disperse all images of the enemy and order the storms to calm. Be with me and quiet all my fears. Quench my thirst and kindle the fire of Your love in my heart. Complement all my deficiencies and abide with me till the end, for You alone are my goal and my pleasure, You alone, O Lord, now and ever. Amen.

Our Father .....

## صلاة بعد تناول

قد أمتلأ قلبي فرحا، ولساني تهليلا. فلتعظم نفسي الرب، وتبتهج روعي بالله مخلصي. لقد أقبلت اليك يارب لتلبسني حلة نقية للدخول الى عرسك. فليكن اتحادى بك اليوم دائما. لأنى به أزداد فى الفضيلة ثباتا ونموا. ويشتد ايمانى. ويتقوى رجائى. فليصر تناولى علامة للخلاص ولباسا للنعمة. وحلة للميلاد الجديد. وطهارة وقداصة للنفس والجسد. ونقاوة للحب. وفرحا وسرورا أبديا. ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب. وأسلم ذاتى بين حنوك. فاجعلنى واحدا معك وسيرنى تحت أراذلك. أستدع اليك عقلى وحواسى واراذتى لتباركها وتكون طوع مشيئتك. أحيى قلبي وأيقظ ضميرى. شئت جميع خيالات العدو. وقل للزوابع أن تسكت. سر معى وهدئ روعى. أرو عطشى، وأضرم لهيب محبتك فى قلبى. تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصنى. أمكث معى لأن النهار قد مال. ورافقتى الى أن ينسم النهار. فأئك وحدك غايتى وسعادتى. أنت وحدك يارب الى الأبد. آمين.

أبانا الذى فى السموات . . .



Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)





**St. Mary**  
**Coptic Orthodox Church, Ottawa**  
**Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8 1**  
**6635-0052 + fax: (613) 823-Tel. (613) 596**

HRMots Creative Design  
4372-595 (819)